

Idyllen 1

Gedicht 1

Θύρσις ἢ ὥδη

- [1] Ἀδύ τι τὸ ψιθύρισμα καὶ ἀ πίτυς αἰπόλε τήνα,
süß etwas das und die pine-tree dort, that one,
- [2] ἀ ποτὶ ταῖς παγαῖσι μελίσδεται, ἀδὺ δὲ καὶ τὺ¹
die bei den the sweet aber and du you
- [3] συρίσδες· μετὰ Πᾶνα τὸ δεύτερον ἄθλον ἀποισῆ.
nach after den the zweiten second
- [4] αἴκα τῆνος ἔλη κεραὸν τράγον, αἴγα τὺ λαψῆ.
wenn if jener that one gehört horned du you
- [5] αἴκα δ' αἴγα λάβῃ τῆνος γέρας, ἐξ τὲ καταρρεῖ
wenn aber but jener that one in into and
- [6] ἀ χιμαρος· χιμάρω δὲ καὶ λὸν κρέας, ἔστε κ' ἀμέλεης.
die the aber but good until at least
- [7] Ἀδιον ὡς ποιμὴν τὸ τεῖὸν μέλος ἢ τὸ καταχές
süßer O das the dein your als than das the Hinabfließende down flowing
- [8] τὴν' ἀπὸ τᾶς πέτρας καταλείβεται ὑψόθεν ὕδωρ.
das from der the von oben from above
- [9] αἴκα τὰὶ Μοῖσαι τὰν οἴδα δῶρον ἄγωνται,
wenn if die the die the
- [10] ἄρνα τὺ σακίταν λαψῇ γέρας· αἱ δέ κ' ἀρέσκη
du you im Sack bagged wenn aber wohl at least
- [11] τήναις ἄρνα λαβεῖν, τὺ δὲ τὰν ὅιν ὕστερον ἀξῆ.
jenen to those du you aber den the später later
- [12] λῆς ποτὶ τὰν Νυμφᾶν, λῆς αἰπόλε τεῖδε καθέξα,
bei at der of the hier here gesetzt habend, having sat,
- [13] ὡς τὸ κάταντες τοῦτο γε ὄλοφον αἵ τε μορίκαι,
wie das hinab downward dieses this die the und auch and

- [14] συρίσδεν; τὰς δ' αἴγας ἐγὼν ἐν τῷδε νομευσῶ.
die the aber but ich in in diesem this
- [15] οὐ θέμις ὁ που μὴν τὸ μεσαμβρινόν, οὐ θέμις ἄμμιν
nicht not o das the Mittag, midday, nicht not uns to us
- [16] συρίσδεν. τὸν Πᾶνα δε δοίκαμες· ἦ γάρ ἀπ' ἄγρας
den the Panya de doikames· ja indeed γār denn for from
- [17] τανίκα κεκμακώς ἀμπαύεται· ἔστι δὲ πικρός,
dann then ermüdet seiend having grown weary aber but herb, harsh,
- [18] καὶ οἱ ἀξι δριμεῖα χολὰ ποτὶ ὥινι κάθηται.
und ihm stets always scharfe sharp an toward
- [19] ἀλλὰ τὺ γάρ δὴ Θύρσι τὰ Δάφνιδος ἄλγε' ἀείδες
aber du denn ja die the
- [20] καὶ τᾶς βουκολικᾶς ἐπὶ τὸ πλέον ἕκει μοίσας,
und der bucolischen bucolic auf upon das mehr more
- [21] δεῦρ' ὑπὸ τὰν πτελέαν ἐσδώμεθα, τῷ τε Πρυήπω
hierher unter die the dem to the und and
- [22] καὶ τῶν κραναῖς κατεναντίον, ἀπερό οὐ θῶκος
und der of the Kranaeischen Cranaean gegenüber, opposite, wo eben where indeed der the
- [23] τῆνος ὁ ποιμενικὸς καὶ ταὶ δρύες. αἰ δέ κ' ἀείσης
jener der hirtenhafte shepherdly und die wenn if aber but wohl at least
- [24] ὡς ὄκα τὸν Λιβύαθε ποτὶ Χρόμιν ἄσας ἐρίσδων,
wie als den aus Libya ward zu toward gesungen habend having sung wetteifernd, contending.
- [25] αἴγα δέ τοι δωσῷ διδυματόκον ἐξ τρὶς ἀμέλξαι,
aber but to you zwillings gebärend twin bearing zu dreimal
- [26] ἡ δύ' ἔχουσ' ἐρίφωας ποταμέλγεται ἐξ δύο πέλλας,
die zwei habend having in into zwei
- [27] καὶ βαθὺ κισσύβιον κεκλυσμένον ἀδέι κηρῶ,
und tief deep gewaschen smeared liebem in sweet
- [28] ἀμφῶ ες, νεοτευχές, ἔτι γλυφάνοιο ποτόσδον.
beide henkelig, two handled, neu gefertigt, newly made, noch still des Schnitzers of carving zum Trinken. drinking vessel.

- [29] τῷ περὶ μὲν χείλη μαρύεται ὑψόθι οὖσα,
- an dem um zwar indeed oben from above
- [30] κισσὸς ἐλιχρύσω κεκονιμένος· ἀ δὲ κατ’ αὐτὸν
- bestäubt· having been dusted· die aber entlang down along ihn it
- [31] καρπῷ ἔλιξ εἰλεῖται ἀγαλλομένα κροκόεντι.
- sich schmückend rejoicing safran farbenem. in saffron hued.
- [32] ἐντὸσθεν δὲ γυνά, τί θεῶν δαίδαλμα τέτυκται,
- innen within aber but was what
- [33] ἀσκητὰ πέπλῳ τε καὶ ἄμπυκι. πὰρ δέ οἱ ἄνδρες
- kunst voll wrought und and auch and bei beside aber but to her
- [34] καλὸν ἐθειράζοντες ἀμοιβαδίς ἄλλοθεν ἄλλος
- schön es Haar hair arranging kämmen d in turn abwechselnd from elsewhere je ein anderer another
- [35] νεικεύουσ' ἐπέεσσι. τὰ δ' οὐ φρενὸς ἄπτεται αὐτᾶς.
- streiten d quarreling das the aber nicht not sie selbst- of her-
- [36] ἀλλ' ὀκὰ μὲν τὴνον ποτὶ δέρκεται ἄνδρα γε λᾶσσα,
- aber wann zwar jenen that one lachend, smiling,
- [37] ἄλλοκα δ' αὖ ποτὶ τὸν ὥπτει νόον. οἱ δ' ὑπ' ἔρωτος
- anderswann aber wieder again zu toward den the sie aber unter under
- [38] δηθὰ κυλοιδιόωντες ἐτώσια μοχθίζοντι.
- lange long zankend wrangling vergeblich vainly
- [39] τοῖς δὲ μετὰ γρυπεύς τε γέρων πέτρα τε τέτυκται
- ihnen aber mit after und and und and
- [40] λεπράς, ἐφ' ᾧ σπεύδων μέγα δίκτυον ἐς βόλον ἔλκει
- rau he, rough, auf upon welcher which eilend hastening sehr great zum into
- [41] ὁ πρέσβυς, κάμυοντι τὸ καρτερὸν ἀνδρὶ ἐοικώς.
- der the dem Müden to the weary das the Starke strong gleichend. having resembled.
- [42] φαίης κεν γυνών νιν ὕστον σθένος ἐλλοπιεύειν·
- wohl at least ihm him so viel how much
- [43] ὡδέ οἱ ὠδῆς καντὶ κατ’ αύχένα πάντοθεν ἵνες
- so thus to ihm singend having swollen am down along allseits from everywhere

- [44] καὶ πολὺ ἥπερ ἐόντι, τὸ δὲ σθένος ἄξιον ἄβας.
und grau haarig zwar though seiend, being, die aber the aber wündig worthy enough.
- [45] τυτθὸν δ' ὅσσον ἀπωθεν ἀλιτρύ τοιο γέροντος
wenig aber so viel as much von fern from afar meer erfahrenen sea worn
- [46] πυρναίαις σταφυλαῖσι καλὸν βέβριθεν ἀλωά,
kern igen schön fair
- [47] τὰν ὀλίγος τις κώρος ἐφ' αίμασι αἰσιφυλάσσει
die the klein little ein someone auf upon die the indeed up through
- [48] ἡμενος· ἀμφὶ δέ νιν δύ' ἀλώπεκες ἀ μὲν ἀν' ὥρχως
sitzend-sitting· um aber ihn zwei die the indeed durch up through
- [49] φοιτῇ σινομένα τὰν τρώξιμον, ἀ δ' ἐπὶ πίρᾳ
schädigend ravaging die the Ess bare, eatable, die aber an upon
- [50] πάντα δόλον κεύθοισα τὸ παιδίον οὐ πρὶν ἀνησεῖν
jeden all verbergend hiding das the nicht not bevor before
- [51] φατὶ πρὶν ἢ ἀκράτιστον ἐπὶ ξηροῖσι καθέξῃ.
beyor or ungefrühstückt without breakfast auf upon trocknen dry foods
- [52] αὐτὰρ ὅγει τὸν θερέτοισι καλὸν πλέκει ἀκριδοθήραν
aber but he schön fine
- [53] σχοίνῳ ἐφαρμόσδων· μέλεται δέ οἱ οὔτε τι πίρας
passend-fitting· so viel, so much, wie as much ihm to him neiterneither etwas anything
- [54] οὔτε φυτῶν τοσσῆνον, ὅσον περὶ πλέγματι γαθεῖ.
weder neither so viel, so much, as much um around
- [55] παντῷ δ' ἀμφὶ δέ πας περιπέπταται ὑγρὸς ἀκανθος·
überall aber um around feucht wet
- [56] αἰολικόν τι θέαμα, τέρας κέ τυ θυμὸν ἀτύξαι.
schillend changeful irgendein somewhat wohl at least dich you
- [57] τῷ μὲν ἐγὼ πορθμεῖ Καλυδωνίῳ ἀλγά τ' ἔδωκα
darum zwar ich kalydonischen Calydonian auch and
- [58] ὄνον καὶ τυρόεντα μέγαν λευκοῖο γάλακτος·
und and Käse laden großen great weißen of white

- [59] οὐδέ τί πω ποτὶ χεῖλος ἐμὸν θύγεν, ἀλλ' ἔτι κεῖται
auch nicht etwas noch an toward meine my sondern but noch still
- [60] ἄχραντον. τῷ καὶ τὺ μάλα πρόφρων ἀρεσαίμαν,
unbefleckt. deshalb auch dir sehr bereit willig willing
- [61] αἴκα μοι τὺ φίλος τὸν ἐφίμερον ὕμνον ἀείσης.
wenn mir du freundlich dear den the begehrten desired
- [62] κοῦτι τυ κερτομέω. πόταγ' ὥγαθέ· τὰν γὰρ ἀοιδὰν
und nicht etwas dich O Bester. O good man. die for the
- [63] οὔτι πα εἰς Αὖδαν γε τὸν ἐκλελάθοντα φυλαξεῖς.
gar nicht not at all irgend wie in any way in into doch at least den the vergessen habenden having forgotten
- [64] Ἀρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
der bucolischen bucolic
- [65] Θύρσις ὅδ' ὡς Αἴτνας, καὶ Θύρσιδος ἀδέα φωνά.
dieser this von from und and süße sweet
- [66] πᾶ ποκ' ἄρ' ἥσθ', ὅκα Δάφνις ἐτάκετο, πᾶ ποκα Νύμφαι;
wo where einst denn als when wo where einst sometime Nymphae;
- [67] ἢ κατὰ Πηνειῶκαλὰ τέμπεα; ἢ κατὰ Πίνδω;
oder or entlang down along schöne beautiful oder or entlang down along
- [68] οὐ γὰρ δὴ ποταμοῖο μέγαν ὅδον εἶχετ' Αἴναπω,
nicht not denn for ja indeed großen great
- [69] οὐδ' Αἴτνας σκοπιάν, οὐδ' Ἀκιδος ιερὸν ὕδωρ.
auch nicht nor
- [70] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
der bucolischen bucolic
- [71] τῆνον μὰν θῶες, τῆνον λύκοι ὠρύσσαντο,
jenen that one gewiss indeed jenen that one
- [72] τῆνον χώκ δρυμοῖο λέων ἔκλαυσε θανόντα.
jenen that one und der and the gestorbenen. having died.
- [73] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
der bucolischen bucolic

- [74] πολλαί οἱ πὰρ ποσσὶ βόες, πολλὸι δέ τε ταῦροι,
viele ihm bei viele aber auch
many to him beside many but and
- [75] πολλαὶ δ' αὖ δαμάλαι καὶ πόρτιες ὡδύραντο.
viele aber wieder again und and
- [76] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
der bucolischen bucolic liebe dear
- [77] ἦνθ' Ἐρμῆς πράτιστος ἀπ' ὥρεος, εἶπε δέ "Δάφνι,
der Erste foremost von from und but
- [78] τίς τυ κατατρύχει; τίνος ὥγαθε τόσσον ἐρᾶσαι;
wer dich wessen of whom o Bester O good man so sehr so much
- [79] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
der bucolischen bucolic liebe dear
- [80] ἦνθον τοὶ βοῦται, τοὶ ποιμένες, ὥπόλοι ἦνθον.
die the die the
- [81] πάντες ἀνηρώτευν, τί πάθοι κακόν. ἦνθ' ὁ Πρήηπος
alle all was what der the
- [82] κῆφα· "Δάφνι τάλαν, τί τὺ τάκεαι, ἀ δέ τε κώρα
warum why du you die the aber but and
- [83] πάσας ἀνὰ κράνας, πάντ' ἄλσεα ποσσὶ φορεῖται
alle auf und ab up and down alle all
- [84] (ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς)
der bucolischen bucolic liebe dear
- [85] ζάτεισ'; ἄδυσερώς τίς ἄγαν καὶ ἀμήχανος ἔσσι.
ah schwer zu lieben jemand allzu und ratlos helpless
- [86] βούτας μὰν ἐλέγευ, νῦν δ' αἰπόλω ἀνδρὶ ἔοικας.
gewiss at least nun now aber but
- [87] ὥπόλος ὅκκ' ἐσορῆ τὰς μηκάδας οἴα βατεῦνται,
when at least die the wie how
- [88] τάκεται ὄφθαλμώς, ὅτι οὐ τράγος αὐτὸς ἔγεντο.
mit den Augen, in his eyes, weil because nicht not selbst himself

- [89] ἄρχετε βουκολικάς Μοῦσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
der bucolischen bucolic Moûsai phîlai árkhēt' áoiðâs.
- [90] καὶ τὺ δ' ἔπει κ' ἐσορῆς τὰς παρθένος οἴα γε λᾶντι,
und du aber wenn wohl εσορῆς die wie how lachende, and you but when at least λᾶντι, laughing,
- [91] τάκεαι ὥφθαλμώς, ὅτι οὐ μετὰ ταῖσι χορεύεις."
mit den Augen, weil nicht mit ihnen the mit den Augen, weil nicht mit ihnen the χορεύεις."
- [92] τῶς δ' οὐδὲν ποτε λέξαθ' ὁ βουκόλος, ἀλλὰ τὸν αὐτῷ
so aber nichts nothing ποτε λέξαθ' der the ἀλλὰ sondern but τὸν den the αὐτῷ selfsame thus but nichts nothing ποτε λέξαθ' der the ἀλλὰ sondern but τὸν den the αὐτῷ selfsame
- [93] ἄνυε πικρὸν ἔρωτα, καὶ ἐξ τέλος ἄνυε μοίρας.
bitteren bitter und and bis zu into ἄνυε μοίρας.
- [94] ἄρχετε βουκολικάς Μοῦσαι πάλιν ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
der bucolischen bucolic Moûsai πάλιν wieder again ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
- [95] ἡνθέ γε μὰν ἀδεῖα καὶ ἀ Κύπρις γελάοισα,
doch wirklich lieblich sweet und die lachend, laughing, indeed at least lieblich sweet und die lachend, laughing,
- [96] λάθρια μὲν γελάοισα, βαρὺν δ' ἀνὰ θυμὸν ἔχοισα,
heimlich zwar lachend, laughing, schweren heavy aber but in throughout haltend, holding,
- [97] κείπε· "τύ θην τὸν Ἔρωτα κατεύχεο Δάφνι λυγιξεῖν·
"du wahrlich indeed den the
- [98] ᾧ δ' οὐκ αὐτὸς Ἐρωτος ὑπ' ἀργαλέω ἐλυγίθης; "
etwa denn nicht selbst von unter leid vollen painful truly then not yourself under
- [99] ἄρχετε βουκολικάς Μοῦσαι πάλιν ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
der bucolischen bucolic Moûsai πάλιν wieder again ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
- [100] τὰν δ' ἄρα χώ Δάφνις ποταμείβετο· "Κύπρι βαρεῖα,
die aber also und der and the Δάφνις ποταμείβετο· "Κύπρι βαρεῖα, schwere, heavy,
- [101] Κύπρι νεμεσσατά, Κύπρι θνατοῖσιν ἀπεχθής·
rache würdige, avenging, den Sterblichen to mortals ἀπεχθής·
- [102] ἥδη γάρ φράσδη πάνθ' ἄλιον ἄμμι δε δύκειν·
schon denn für alles all vergeblich vain uns to us
- [103] Δάφνις κήν Αἴδα κακόν ἔσσεται ἄλγος Ἔρωτι.
und in und in bös es evil ἔσσεται ἄλγος Ἔρωτι.

- [104] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῦσαι πάλιν ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
der bucolischen bucolic Moûsai pálini árchet' áoiðâs.
- [105] ὡς λέγεται τὰν Κύπριν ὁ βουκόλος, ἔρπε ποτ', Ἱδαν,
so thus die the der the βoukólos, érpé pot', Idan,
- [106] ἔρπε ποτ' Ἀγχίσον. τηνεῖ δρύες, ἐνθα κύπειρος·
einmal once Ἀgchísón. teneî drýes, entha kúpeíroß.
- [107] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῦσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
der bucolischen bucolic Moûsai phílai árchet' áoiðâs.
- [108] ὥραιος χῶδωνις, ἐπεὶ καὶ μᾶλα νομεύει.
stättlich youthful und Adonis, since auch sehr sheep νomeúei.
- [109] καὶ πτῷ κας βάλλει καὶ θηρία πάντα διώκει.
and and κas βálléi κaὶ θeríá πánta diókéi.
- [110] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῦσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
der bucolischen bucolic Moûsai φílai árchet' áoiðâs.
- [111] αὖθις ὅπως στασῇ Διομήδεος ἄσσον ἰοῖσα,
abermals again damit so that σtásí Diomédeos ássoñ ióisá,
- [112] καὶ λέγε· τὸν βούταν νικῶ Δάφνιν, ἀλλὰ μάχευ μοι."
and and λége· den the νikôw Dáphnín, állâ máxeu moi."
- [113] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῦσαι πάλιν ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
der bucolischen bucolic Moûsai pálini árchet' áoiðâs.
- [114] ὡς λύκοι, ὡς θώες, ὡς ἀν' ὕρεα φωλάδες ἄρκτοι,
o o o up through Höhlen bewohnende den dwellers
- [115] χαίρεθ'. ὁ βουκόλος ὑμμιν ἐγώ Δάφνις οὐκέτ' ἀν' ὕλαν,
der the euch to you ich I nicht mehr no longer auf und ab up through
- [116] οὐκέτ' ἀνὰ δρυμώς, οὐκ ἄλσεα. χαῖρ' Ἀρέθοισα,
nicht mehr auf und ab down along nicht not álsea. χaîr' Aréthoisâ,
- [117] καὶ ποταμοί, τοὶ χεῖτε καλὸν κατὰ Θύμβριδος ὕδωρ.
und and πotamoi, toí cheíté kałon katâ Thýmþridos hýdowr.
- [118] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῦσαι πάλιν ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
der bucolischen bucolic Moûsai pálini árchet' áoiðâs.

[119] Δάφνις ἐγών δέδε τῇνος ὁ τὰς βόας ὡδε νομεύων,
ich dieser jener der die so hütend, this thus the the the tending,

[120] Δάφνις ὁ τὰς ταύρως καὶ πόρτιας ὡδε ποτίσδων.
der die und so tränkend. the the thus watering.

[121] ἄρχετε Βουκολικᾶς Μοῖσαι πάλιν ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
der bucolischen wieder again bucolic

[122] ὥ Πᾶν Πάν, εἴτ' ἐσσι κατ' ὥρεα μακρὰ λυκαίω,
o sei es entlang lange whether down along long

[123] εἴτε τú γ' ἀμφιπολεῖς μέγα Μαίναλον, ἔνθ' ἐπὶ νᾶσον
oder du at least groß es great wo there auf upon or whether you

[124] τὰν Σικελάν, Ἐλίκας δὲ λίπ' ἡρίον αἰπύ τε σάμα
die sizilische, Sicilian, aber and gelassen having left steep and the

[125] τῆνο Λυκαονύδαο, τὸ καὶ μακάρεσσιν ἀγητόν.
jenes das auch den Seligen to the blessed bewunderungs wert. of that the even to the blessed admirable.

[126] λήγετε Βουκολικᾶς Μοῖσαι τίτε λήγετ' ἀοιδᾶς.
der bucolischen bucolic

[127] ἔνθ' ὥναξ καὶ τάνδε φέρευ πακτοῖο μελίπνουν
wo there auch and diese this honig duftig honey breathing

[128] ἐκ κηρῶ σύριγγα καλάν, περὶ χεῖλος ἐλικτάν.
aus out of schön, fair, um around gewunden. of

[129] ἦ γὰρ ἐγών ὑπ' ἔρωτος ἐς Ἀΐδαν ἔλκομαι ἤδη.
ja denn ich unter unter in into schon. truly for I under into already.

[130] λήγετε Βουκολικᾶς Μοῖσαι τίτε λήγετ' ἀοιδᾶς.
der bucolischen bucolic

[131] νῦν δ' ἵα μὲν φορέοιτε βάτοι, φορέοιτε δ' ἄκανθαι,
nun aber zwar at least aber but

[132] ἀ δὲ καλὰ νάρκισσος ἐπ' ἀρκεύθοισικομάσαι·
die aber schön fairly auf upon the but

[133] πάντα δ' ἔναλλα γένοιτο, καὶ ἀ πίτυς ὅχνας ἐνείκαι.
alles aber umgekehrt contrariwise und die the

[134] Δάφνις ἐπεὶ θνάσκει· καὶ τὰς κύνας ὄλαφος ἔλκοι,
da since und die the

[135] κὴξ ὁρέων τοὶ σκῶπες ἀηδόσι γαρύσαιντο.

[136] λήγετε Βουκολικᾶς Μοῖσαι τίτε λήγετ' ἀοιδᾶς.

[137] χώ μὲν τόσσον εἰ πὼν ἀπεπαύσατο· τὸν δ' Αφροδίτα
und der at least so viel gesagt habend aber the den but

[138] ἥθελ' ἀνυρθῶσαι· τά γε μάνι λίνα πάντα λελοίπει
die the doch wahrlich alle all

[139] ἐκ Μοιρῆν, χώ Δάφνις ἔβα ύρον. ἔκλυσε δίνα
von out of und der and the

[140] τὸν Μοίσαις φίλον ἄνδρα, τὸν οὐ Νύμφαισιν ἀπεχθῆ.
den the lieben dear den the nicht not verhassten. hateful.

[141] λήγετε Βουκολικᾶς Μοῖσαι τίτε λήγετ' ἀοιδᾶς.

[142] καὶ τὺ δύδου τὰν αἴγα τό τε σκύφος, ὡς κεν ἀμέλεας
und du die das the und so that wohl at least gemolken habend having milked

[143] σπείσω ταῖς Μοίσαις. ὡς χαίρετε πολλάκι Μοῖσαι,
den to the oft many times

[144] χαίρετ'. ἐγὼ δ' ὅμιν καὶ ἐς ὕστερον ἄδιον ἀσῶ.
ich aber euch to you auch in das Spätere later süßer sweeter

[145] πλήρες τοι μέλιτος τὸ καλὸν στόμα Θύρσι γένοιτο,
voll dir der the schöne fair

[146] πλήρες τοι σχαδόνων, καὶ ἀπ' Αἰγίλω ισχάδα τρώγοις
voll dir und von from

[147] ἀδεῖαν, τέττιγος ἐπεὶ τύγα φέρτερον ἀδεῖς.
süß, sweet, da since du at least besser better

[148] ἡνίδε τοι τὸ δέ πας θᾶσαι φίλος, ὡς καλὸν ὕσδει·
hier lo here dir der the be quick eile Freund, friend wie how schön fair

| | | | |
|------------|--------------|-----------------------------|---------------------------|
| [149] Ὁρᾶν | πεπλύσθαίνιν | ἐπὶ | κράναισο δοκησεῖς. |
| | ihm | an | upon |
| [150] | ῶδ' οὐθι | Κισσαίθα, τὺ δ' ἀμελγέ νιν. | αἰ δὲ χιμαίραι, |
| so thus | du you | aber but | ihn. it. die the aber but |

| | |
|---|--|
| [151] | οὐ μὴ σκιρταίσεῖτε, μὴ δὸ τράγος ὑμμιν ἀναστῆ. |
| nicht not by no means damit nicht not der the euch to you | |

Gedicht 2

Φαρμακεύτριαι

| | |
|------|--|
| [1] | πᾶ μοι τὰ δάφναι; φέρε Θεστυλί· πᾶ δὲ τὰ φίλτρα; |
| | wo mir die die wo where aber die the |
| [2] | στέψου τὰν κελέ βαν φοινικέω οἰός ἀώτῳ, |
| | die the die the purpurnem with purple |
| [3] | ώς τὸν ἐμὸν βαρὺν εὗντα φίλον καταθύσομαι ἄνδρα, |
| | damit den meinen schweren liegenden sleeping lieben dear |
| [4] | ὅς μοι δωδεκαταῖος ἀφ' ὥ τάλας οὐδέποθ' ἵκει, |
| | der who to me zwölftägig of twelve days seit from dem Zeitpunkt which arm wretch niemals never |
| [5] | οὐδ' ἔγνω πότερον τε θνάκαμες ἢ ζοοὶ είμες. |
| | noch ob whether oder or lebendige living |
| [6] | οὐδὲ θύρας ἄραξεν ἀνάρσιος. ἦ δέ οἱ ἀλλα, |
| | auch nicht un männlich. unmanly. so then wohl at least ihm to him anderswo elsewhere |
| [7] | ώχετ' ἔχων δέ τ' Ἐρως ταχινὰς φρένας ἄ τ' Αφροδίτα; |
| | haltend having was und schnell swift was und |
| [8] | βασεῦμαι ποτὶ τὰν Τιμαγήτοιο παλαίστραν |
| | zu toward der the |
| [9] | αὔριον, ὡς νιν Ἄδω, καὶ μέμψομαι οἴα με ποιεῖ. |
| | morgen, tomorrow, so that ihn him und and welche Dinge what things mich me |
| [10] | νῦν δέ νιν ἔκ θυέων καταθύσομαι. ἀλλὰ Σελάνα, |
| | jetzt aber ihn aus out of doch but |

- [11] φαῖνε κα|λόν· τὶν γὰρ ποτα|είσομαι ἀσυχα, δαῖμον,
schön· fair- jene you denn for leise, softly,
- [12] τῷ χθονί|α θ' Ἐκά|τα, τὰν καὶ σκύλα|κες τρομέ|οντι
der chthonischen und und die whom auch also
- [13] ἐρχομέ|νων νεκύ|ων ἀνά τ' ἡρία καὶ μέλαν αῖμα.
kommande coming hin auf up through und and und and schwarz es black
- [14] χαῖρ' Ἐκά|τα δα|σπλῆτι, καὶ ἐς τέλος ἄμμιν ὁ πάδει.
freigebige, kindly, und and bis into uns to us
- [15] φάρμακα ταῦτ' ἔρ|δοισα χε|ρείονα μήτε τι Κίρκης
diese these tuend doing schlechter worse weder neither etwas anything
- [16] μήτε τι Μηδεί|ας μή τε ξανθᾶς Περιμήδας.
noch nor noch nor der blonden fair haired
- [17] Ἱυγξ, ἔλκε τὺ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
du jenen that one meinen my zu toward den the
- [18] ἄλφιτά τοι πρῶτον πυρὶ τάκεται· ἀλλ' ἐπί πασσε
at least zuerst first aber but
- [19] Θεστυλί. δειλαί|α, πᾶς τὰς φρένας ἐκπεπότασαι;
Arme, wretched, where die the
- [20] ἦ δά γε τρισμωσαρὰ καὶ τὶν ἐπίχαρμα τέ τυγμαι;
etwa wohl ja dreifach verhasst thrice accused und und jemandem that one
- [21] πάσσο' ἄμα καὶ λέγε ταῦτα· "τὰ Δέλφιδος ὀστία πάσσω."
zugleich together und and dieses- these things- "die "the
- [22] Ἱυγξ, ἔλκε τὺ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
du jenen that one meinen my zu toward den the
- [23] Δέλφις ἔμ' ἀνία σεν· ἐγὼ δ' ἐπὶ Δέλφιδι δάφναν
mich me ich aber but bei upon
- [24] αἴθω· χώς αὕτα λακεῖ μέγα καππυρίσασα
und wie and as diese this one sehr greatly knisternd verbrannt habend having charred
- [25] κήξαπίνας ἔφθη, κούδε σποδὸν εἴδομες αὐτᾶς,
und plötzlich and from chips und auch nicht and not even von ihr, of her,

[26] οὕτω τοι καὶ Δέλφις ἐνὶ φλογὶ σάρκ' ἀμαθύνοι.
so thus indeed auch and Δέλφις in in φλογὶ σάρκ' ἀμαθύνοι.

[27] Ήγε, ἔλκε τὺ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
du jenen meinen my zu toward den the Ήγε, ἔλκε τὺ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.

[28] ὡς τοῦτον τὸν κηρὸν ἐγὼ σὺν δαιμονὶ τάκω,
wie diesen this den the κηρὸν ἐγὼ σὺν δαιμονὶ τάκω,

[29] ὡς τάκοιθ' ὑπ' ἔρωτος ὁ Μύνδιος αὐτίκα Δέλφις.
so so von under der the Μύνδιος αὐτίκα Δέλφις.

[30] χώς δινεῖθ' ὅδε ὥρμβος ὁ χάλκεος ἐξ Ἀφροδίτας,
und wie und as dieser this der the χάλκεος ἐξ Ἀφροδίτας,

[31] ὡς τὴνος δινοῖτο ποθ' ἀμετέραισι θύραισιν.
so jener so that one einmal sometime unser at our οντος δινοῖτο ποθ' ἀμετέραισι θύραισιν.

[32] Ήγε, ἔλκε τὺ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
du jenen meinen my zu toward den the Ήγε, ἔλκε τὺ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.

[33] νῦν θυσῶ τὰ πύτυρα. τὺ δ' Ἀρτεμί καὶ τὸν ἐν Ἄιδα
nun now die the du aber but und and den the in οντος δινοῖτο ποθ' ἀμετέραισι θύραισιν.

[34] κινήσαις ἀδάμαντα καὶ εἰ τί περ ἀσφαλὲς ἄλλο.
und and sei es if etwas anything at least festes firm anderes else. κινήσαις ἀδάμαντα καὶ εἰ τί περ ἀσφαλὲς ἄλλο.

[35] Θεστυλί, ταὶ κύνες ἄμμιν ἀνὰ πτόλιν ὠρύονται.
die the uns to us durch throughout Θεστυλί, ταὶ κύνες ἄμμιν ἀνὰ πτόλιν ὠρύονται.

[36] ἀ θεὸς ἐν τριόδοισι· τὸ χαλκίον ὡς τάχος ἄχει.
die the an at das the so as οντος δινοῖτο ποθ' ἀμετέραισι θύραισιν.

[37] Ήγε, ἔλκε τὺ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
du jenen meinen my zu toward den the Ήγε, ἔλκε τὺ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.

[38] ἡνίδε σιγῇ μὲν πόντος, σιγῶντι δ' ἀγῆται·
hier lo here zwar indeed schweigend seiend being silent δ' ἀγῆται·

[39] ἀ δ' ἐμὰ οὐ σιγῇ στέρηνων ἐντοσθεν ἀνία,
die aber meine my nicht not innen within οντος δινοῖτο ποθ' ἀμετέραισι θύραισιν.

[40] ἀλλ' ἐπὶ τήνω πᾶσα καταίθομαι, ὅς με τάλαιναν
sondern bút auf upon jenem that one ganz all der who mich me τάλαιναν

[41] ἀντὶ γυναικὸς οὐθηκε καὶ κὰν καὶ ἀπάρθενον ἦμεν.
anstatt instead of
γυναικὸς γυναικός
οὐθηκε οὐθηκε
καὶ κὰν καὶ
ἀπάρθενον ἀπάρθενον
ἦμεν ἦμεν

[42] Ήγε, ἔλκε τὺ τὴνον εἰμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
du you that one meinen my zu toward den the
ήγε ήγε
ἔλκε ἔλκε
τὺ τὺ²
τὴνον τὴνον
εἰμὸν εἰμὸν
ποτὶ ποτὶ
δῶμα δῶμα
τὸν τὸν
ἄνδρα ἄνδρα

[43] ἐς τρὶς ἀποσπένδω καὶ τρὶς τάδε πότνια φωνέω.
bis dreimal for and dreimal thrice dieses Herrin lady
ἐς τρὶς
ἀποσπένδω
καὶ τρὶς
τάδε
πότνια
φωνέω

[44] εἴτε γυνὴ τῇνω παρακέκλιται εἴτε καὶ ἀνήρ,
sei es whether bei jenem to that one sei es whether auch even
εἴτε
γυνὴ²
τῇνω τῇνω
παρακέκλιται παρακέκλιται
εἴτε εἴτε
καὶ καὶ
ἀνήρ ἀνήρ

[45] τόσσον εἷχοι λάθας, ὅσσον ποκα Θησέα φαντὶ²
so viel so viel wie as much as einst once φαντὶ²
τόσσον
εἷχοι
λάθας λάθας
ὅσσον
ποκα
Θησέα
φαντὶ²

[46] ἐν Δίᾳ λασθῆμεν ἐυπλοκάμω Αριάδνας.
auf on schön gelockten by fair tressed
ἐν
Δίᾳ Δίᾳ
λασθῆμεν λασθῆμεν
ἐυπλοκάμω ἐυπλοκάμω
Αριάδνας Αριάδνας

[47] Ήγε, ἔλκε τὺ τὴνον εἰμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
du you that one meinen my zu toward den the
ήγε ήγε
ἔλκε ἔλκε
τὺ τὺ²
τὴνον τὴνον
εἰμὸν εἰμὸν
ποτὶ ποτὶ²
δῶμα δῶμα
τὸν τὸν
ἄνδρα ἄνδρα

[48] ἵππομανὲς φυτόν ἐστι παρ' Ἀρκάσι· τῷ δ' ἐπὶ πᾶσαι
pferde rasend horse mad bei among dem by this aber auf upon alle
ἵππομανὲς
φυτόν
ἐστι
παρ'
Ἀρκάσι·
τῷ
δ'
ἐπὶ²
πᾶσαι

[49] καὶ πῶλοι μαύνονται ἀν' ὥρεα καὶ θοὰλ ἕπποι.
und and auf und ab through und and schnelle swift
καὶ πῶλοι
μαύνονται μαύνονται
ἀν' ἀν'
ὥρεα
καὶ θοால θοால
ἕπποι ἕπποι

[50] ως καὶ Δέλφιν ἰδοιμι, καὶ ἐς τόδε δῶμα περάσαι
so auch so also Δέλφιν Δέλφιν
καὶ καὶ
ἰδοιμι
καὶ
ἐς
τόδε
δῶμα
περάσαι

[51] μαινομένων τίκελος λιπαρᾶς ἐκτοσθε παλαίστρας.
rasend seiend raving gleich like der glänzenden of sleek außerhalb outside
μαινομένων
τίκελος
λιπαρᾶς
ἐκτοσθε
παλαίστρας

[52] Ήγε, ἔλκε τὺ τὴνον εἰμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
du you that one meinen my zu toward den the
ήγε ήγε
ἔλκε ἔλκε
τὺ τὺ²
τὴνον τὴνον
εἰμὸν εἰμὸν
ποτὶ ποτὶ²
δῶμα δῶμα
τὸν τὸν
ἄνδρα ἄνδρα

[53] τοῦτ' ἀπὸ τᾶς χλαίνας τὸ κράσπεδον ὥλεσε Δέλφις,
dieses this von from des the der the Δέλφις
τοῦτ' τοῦτ'
ἀπὸ
τᾶς τᾶς
χλαίνας χλαίνας
τὸ τὸ²
κράσπεδον κράσπεδον
ἥλεσε
Δέλφις Δέλφις

[54] ὡγὼ νῦν τίλλοισα κατ' ἀγρίῳ ἐν πυρὶ βάλλω.
wie ich nun rupfend seiend plucking hinab on wild in in
ωγὼ
νῦν
τίλλοισα
κατ'
ἀγρίῳ
ἐν
πυρὶ²
βάλλω

[55] αἰαῖ Ἔρως ἀνυηρέ, τί μευ μέλαν ἐκ χροὸς αἴμα
weh alas quälerisch er, grievous, warum what meines of me schwarz es black aus out of αἴμα
αἰαῖ
Ἔρως
ἀνυηρέ
τί
μευ
μέλαν
ἐκ
χροὸς
αἴμα

[56] ἔμφὺς | ὡς λιμνᾶτις ἄπαν ἐκ βρέλλα πέπωκας;
fest wie like ganz aus out of

[57] ίνγξ, ἔλκε τù τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
du jenen meinen zu toward den the

[58] σαύραν τοι τρύψασα ποτὸν κακὸν αὔριον οἰσῷ.
ja gerieben habend ground bösen evil morgen tomorrow

[59] Θεστυλί, νῦν δὲ λαβόισα τù τὰ θρόνα ταῦθ' ὑπόμαξον
nun now aber but genommen habend having taken du die the diese these

[60] τᾶς τήνω φλιάς καθ' ὑπέρτερον, ἃς ἔτι καὶ νύξ,
des of the jenen of that hinab down höher, higher, deren of which noch still auch and

[61] καὶ λέγ' ἐπιφθύζοισα· "τὰ Δέλφιδος ὀστία μάσσω."
und and zischend: muttering over: "die 'the

[62] ίνγξ, ἔλκε τù τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
du jenen meinen zu toward den the

[63] νῦν δὴ μόνα ἐοῖσα πόθεν τὸν ἔρωτα δακρύσω;
nun indeed allein alone seiend being woher whence den the

[64] ἐκ τίνος ἄρξω μαι; τίς μοι κακὸν ἄγαγε τοῦτο;
aus welchem from whom wer who mir to me Böses evil dieses; this;

[65] ἤνθ' ἀ τῶ Εύβούλοιο κανηφόρος ἄμμιν Ἀναξώ
die des of the

[66] ἄλσος ἐς Ἀρτέμιδος, τὰ δὴ τόκα πολλὰ μὲν ἄλλα
in into der where indeed damals then vieles many things zwar indeed andere other

[67] θηρία πομπεύεσκε περισταδόν, ἐν δὲ λέαινα.
ringsum, all around, unter among aber but

[68] φράζεό μεν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα σελάνα.
meiner den the woher whence Herrin lady

[69] καὶ μ' ἀ Θευχαρίδα Θράσσοα τροφός ἀ μακαρίτις
und mich die thrakische Thracian die the selige blest deceased

[70] ἀγχίθυρος ναὶ οἰσα κατεύξατο καὶ λιτάνευσε
nachbarlich wohnend dwelling und and

[71] τὰν πομπὰν θάσασθαι· ἔγω δέ οἱ ἀ μεγάλοιτος
die the ich aber ihr die groß mächtige
the eager

[72] ὡμάρτευν βύσσοιο καλὸν σύροισα χιτῶνα,
schönen fair ziehend trailing

[73] κάμφιστειλαμένα τὰν ξυστίδα τὰν Κλεαρίστας.
und angelegt habend den the der the wrapped around

[74] φράζεό μεν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.
meiner of me den the woher whence Herrin lady

[75] ἥδη δ' εὔσα μέσον κατ' ἀμαξιτόν, ᾧ τὰ Λύκωνος,
schon aber seiend being mitten in the middle entlang down along wo where die the

[76] εἴδον ὁμοῦ Δέλφιν τε καὶ Εὐδάμιππονί ὄντας.
zugleich together und auch and also gehende going.

[77] τοῖς δ' ἦν ξανθοτέρα μὲν ἐλιχρύσοιο γε νειάς,
ihnen aber blonder more blond zwar indeed

[78] στήθεα δὲ στίλβοντα πολὺ πλέον ἢ τὺ Σελάνα,
aber but glänzende shining viel much mehr than du you

[79] ὡς ἀπὸ γυμνασίοιο καλὸν πόνον ἤρτι λυπόντων.
wie von from schönen fair eben just verlassen habend. having left.

[80] φράζεό μεν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.
meiner of me den the woher whence Herrin lady

[81] χώς ίδον, ως ἐμάνην, ως μεν πέρι θυμὸς ίάφθη
und wie and as wie as wie how meiner of me um about

[82] δειλαίας· τὸ δὲ κάλλος ἐτάκετο, κοῦτε τι πομπᾶς
der Armen- das aber but schönen fair und weder and nor etwas anything

[83] τήνας ἐφρασά μαν, οὐδ' ὡς πάλιν οἴκαδ' ἀπῆνθον
jene of that und nicht nor wie as wieder back heimwärts homeward

[84] ἔγνων· ἀλλά με τις κατυρὰ νόσος ἐξεσάλαξε,
aber but mich me irgend eine someone fiebrige feverish

[85] κείμαν· δ' ἐν κλιν τῆρι δέκα ἄματα καὶ δέκα νύκτας.
aber but in in zehn ten und and zehn ten

- [86] φράζεό μεν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.
meiner den the woher whence Herrin lady
- [87] καί μεν χρώς μὲν ὁμοῖος ἐγίνετο πολλάκι θάψω,
und meiner zwar indeed ähnlich like oft often
- [88] ἔρρευν δ' ἐκ κεφαλᾶς πᾶσαι τρίχες, αὐτὰ δὲ λουπὰ
aber aus out of alle all selbst the rest aber but übrig remaining
- [89] ὀστί' ἔτ' ἦς καὶ δέρμα. καὶ ἐς τίνος οὐκ ἐπέρασα
noch still und and in into wessen whom nicht not
- [90] ἢ ποίας ἔλι πον γραίας δόμον, ἄτις ἐπάδεν;
oder or welcher of what sort alten Frau of old woman domon, die welche who
- [91] ἀλλ' ἦς οὐδὲν ἔλαφρόν· ὁ δέ χρόνος ἄνυτο φεύγων.
doch but nichts nothing leicht-light der the aber but fliehend.
- [92] φράζεό μεν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.
meiner den the woher whence Herrin lady
- [93] χούτω τῷ δούλᾳ τὸν ἀλαθέα μῦθον ἔλεξα·
und so der to the den the wahr true
- [94] "εἰ δ' ἄγε Θεστυλί μοι χαλεπᾶς νόσω εύρε τι μῆχος.
"wenn aber but mir to me schweren of grievous etwas something
- [95] πᾶσαν ἔχει με τάλαιναν ὁ Μύνδιος· ἀλλὰ μολοῖσα
ganz mich arm wretched der the Mündios aber but gekommen seiend having come
- [96] τήρησον ποτὶ τὰν Τιμαγήτοιο παλαίστραν·
- [97] τηνεῖ γὰρ φοιτῇ, τηνεῖ δέ οἱ ἀδὺ καθῆσθαι."
dort denn dort there aber but ihm to him süß sweet
- [98] φράζεό μεν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.
meiner den the woher whence Herrin lady
- [99] "κήπει κά νιν ἐόντα μάθης μόνον, ἄσυχα νεῦσον,
"und wenn wohl ihn seienden being nur, only, leise softly
- [100] κεῖφ' ὅτι Σιμαίθα το καλεῖ, καὶ ὑφαγέο τῷδε."
dass that dich you und and hierher to this."

[101] ὥς ἐφάμαν· ἀ δ' ἤνθε καὶ ἄγαγε τὸν λιπαρόχρων
so thus die the aber but und and den the glänzend sleek farbigen skinned

[102] εἰς ἔμα δώματα Δέλφιν· ἐγὼ δέ νιν ὡς ἐνόησα
in into meine my δώματα Δέλφιν· ich aber ihm him als as

[103] ἅρτι θύρας ὑπὲρ οὐδὸν ἀμειβόμενον ποδὶ κούφῳ
eben just über over wechselnd seiend crossing ποδὶ leichtem light

[104] (φράζεο μεν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα)
meiner of me den the ἔρωθ' woher whence ἵκετο, Herrin lady

[105] πᾶσα μὲν ἐψύχθην χιόνος πλέον, ἐν δέ με τῶπῳ
ganz all zwar indeed mehr, more, auf in aber but

[106] ιδρώς μεν κοχύδεσκεν ἵσον νοτίαισιν ἐέρσαις,
meiner of me κοχύδεσκεν ἵσον νοτίαισιν with dewy

[107] οὐδέ τι φωνᾶσαι δυνάμαν, οὐδ' ὕσσον ἐν ὕπνῳ
und nicht and not etwas anything φωνᾶσαι δυνάμαν, οὐδ' und nicht nor so viel as im in

[108] κνυζεῦν ταῖ φωνεῦντα φίλαν ποτὶ ματέρα τέκνα·
sprechend speaking liebe dear zu toward ματέρα τέκνα·

[109] ἀλλ' ἐπάγην δαγύδι καλὸν χρόα πάντοθεν ἵσα.
sondern but schön fair ringsum from all sides gleich. equally.

[110] φράζεο μεν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.
meiner of me den the ἔρωθ' woher whence ἵκετο, Herrin lady

[111] καὶ μ' ἐσιδὼν ὡστοργος, ἐπὶ χθονὸς ὅμματα πήξας
und mich mich erblickt habend having looked wie zärtlich, kindly, auf upon gehetzt habend having fixed

[112] ἔξετ' ἐπὶ κλιντῆρι καὶ ἐζόμενος φάτο μῆθον·
auf upon und and sitzend sitting μῆθον·

[113] ᾧ βά με Σιμαίθα τόσον ἔφθασας, ὕσσον ἐγώ θην
ob truly da mich me so sehr so much as much as ich I wahrlich indeed

[114] πρῶν ποκα τὸν χαριεντα τρέχων ἔφθασσα Φιλίνον,
früher beforetime einst once den the anmutigen graceful laufend running Φιλίνον,

[115] ἐς τὸ τεὸν καλέσασα τόδε στέγος ἢ με παρῆμεν.
in das dein your dies having called Dach this oder or mich me παρῆμεν.

[116] φράζεό μεν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.
meiner den the woher whence Herrin lady

[117] ἥνθον γάρ κεν ἐγώ, ναὶ τὸν γλυκὺν ἥνθον Ἔρωτα,
ja wohl ich, ja den süßen sweet

[118] ἢ τρίτος ἢ τέταρτος ἐών φίλος αὐτίκα νυκτός,
oder or dritter oder vierter seiend Freund sogleich straightway

[119] μᾶλα μὲν ἐν κόλποισι Διωνύσοιοφυλάσσων,
sehr zwar in in hütend, guarding,

[120] κρατὶ δ' ἔχων λεύκαν, Ἡρακλέος ἱερὸν ἔρνος,
aber but haltend having heilig sacred

[121] πάντοθε πορφυρέαισπερὶ ζώστραισιν ἐλικτάν.
allseits everywhere mit purpurnen with purple um around gewunden. twined.

[122] φράζεό μεν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.
meiner den the woher whence Herrin lady

[123] καὶ μ' εἰ μὲν κ' ἐδέχεσθε, τάδε δέ τοι φίλα· καὶ γὰρ εἴλαφρὸς
und mich wenn zwar at least dies these lieb-dear und denn for leicht light

[124] καὶ καλὸς πάντεσσι μετ' ἡθέοισικαλεῦμαι·
und and schön bei allen to all unter among

[125] εὔδόν τ', εἴ κε μόνον τὸ καλὸν στόμα τεῦς ἐφίλασσα·
auch, and, wenn wohl at least nur only das the schöne fair deins of you

[126] εἰ δ' ἀλλαχά μ' ὥθεῖτε καὶ ἀθύρα εἶχετο μοχλῶ,
wenn aber anders mich die the

[127] πάντως καὶ πελέκεις καὶ λαμπάδες ἥνθον ἐφ' ὑμέας.
durchaus auch und und gegen euch. you.

[128] φράζεό μεν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.
meiner den the woher whence Herrin lady

[129] νῦν δὲ χάριν μὲν ἐφαντάς Κύπριδη πράτον ὀφείλειν,
nun aber zwar der zuerst first

[130] καὶ μετὰ τὰς Κύπριν τύ με δευτέρα ἐκ πυρὸς εἴλευ
und nach die du mich als Zweite aus

- [131] ὡς γύναι ἐσκαλέσασα τε δὸν ποτὶ τοῦτο μέλαθρον
herbei gerufen habend having called up dein your zu toward dieses this
- [132] αὕτως ἡμίφλεκτον· Ἔρως δ' ἄρα καὶ Λιπαραῖων
ebenso just so halb brennend- half burning- aber nun und dem Liparaean
- [133] πολλάκις Ἰφαίστοιοσέλας φλογερώτερον αἴθει.
oft often feuriger more fiery
- [134] φράζεό μεν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.
meiner of me den the woher whence Herrin lady
- [135] "σὺν δὲ κακαῖς μανίαις καὶ παρθένον ἐκ θαλάμῳ
"mit aber bösen evil und and aus out of
- [136] καὶ νῦμφαν ἐφόβησ', ἔτι δέμνια θερμὰ λιποῖσαν
und and noch still warm warm verlassen habend having left
- [137] ἀνέρος." ὥς δέ μὲν εἰπεν· ἐγὼ δέ οἱ ἀ ταχυπειθής
so der zwar indeed ich aber to him die schnell überredbar quick to be persuaded
- [138] χειρὸς ἐφαψαμένα μαλακῶν ἐκλιν' ἐπὶ λέκτρων.
berührt habend having touched weicher soft auf upon
- [139] καὶ ταχὺ χρὼς ἐπὶ χρωτὶ πεπαίνετο, καὶ τὰ πρόσωπα
und schnell quickly auf upon und die and the
- [140] θερμότερ' ἦς ἢ πρόσθε, καὶ ἐψιθυρίσδομες ἀδύ.
wärmer warmer als than zuvor, before, und and süß- sweet.
- [141] χῶς κά τοι μὴ μακρὰ φίλα θρυλέοιμι Σελάνα,
und wie wohl to you nicht not lange long Liebes dear
- [142] ἐπράχθη τὰ μέγιστα, καὶ ἐς πόθον ἤνθομες ἄμφω.
die the größten greatest und and in into beide both.
- [143] κοῦτέ τι τῆνος ἐμὶν ἐπε μέμψατο μέσφα τό γ' ἔχθες,
und weder etwas jener mir to me bisher das at least ja gestern, yesterday,
- [144] οὕτ' ἐγὼ αὖτις τῇνω. ἀλλ' ἤνθε μοι ἄ τε Φυλίστας
noch nor ich wieder again to that one. sondern but mir to me die both und and
- [145] μάτηρ τᾶς ἀλαζᾶς αὐλητρίδος ἄ τε Μελιξοῦς
der of the umher irrenden wandering die both und and

- [146] σάμερον, ἀνίκα πέρ τε ποτ' ὥρανδν̄ ἔτρεχον ίπποι
heute, als gar und einst once
- [147] Ἀῶ τὰν ῥοδόπαχυν ἀπ' Ὡκεανοῖο φέροισαι.
die the rosen armed from tragend bearing.
- [148] κεῖπέ μοι ἄλλα τε πολλὰ καὶ ὡς ἅρα Δέλφις ἐρᾶται,
mir to me andere und vieles und dass nun then Δέλφiς ἐρᾶται,
- [149] κεῖτε νιν αὗτε γυναικὸς ἔχει πόθος εἴτε καὶ ἀνδρός,
und ob ihn wieder wiede ob whether auch and
- [150] οὐκ ἔφατ' ἀτρεκὲς ἵδμεν, ἀτὰρ τόσον· αἰὲν Ἔρωτος
nicht not genau exactly aber but so viel- immer always
- [151] ἀκράτω ἐπεχεῖτο καὶ ἐς τέλος ὤχετο φεύγων,
un gemischtem with unmixed und and in into fliehend, fleeing,
- [152] καὶ φάτο οἱ στεφάνοισι τὰ δώματα τῆνα πυκάσδειν.
und and ihm to him die the die the jene that
- [153] ταῦτά μοι ἀξένα μυθίσατο· ἔστι δ' ἀλαθής·
dieses things mir die the Fremde stranger aber but wahr- true-
- [154] Ἰ γάρ μοι καὶ τρὶς καὶ τετράκις ἄλλοκ' ἔφοίτη,
ja denn for mir auch and dreimal und viermal ein andermal at another time
- [155] καὶ παρ' ἔμιν ἐτίθει τὰν Δωρίδα πολλάκις ὅλπαν·
und and bei mir me die the dorian oftmais often
- [156] νῦν δέ τε δωδεκαταῖος ἀφ' ὕτε νιν οὐδὲ ποτεῖδον.
nun aber auch and zwölftägig twelfth day seit from dessen since ihn him auch nicht and not
- [157] Ἰ ρ' οὐκ ἄλλο τι τερπνὸν ἔχει, ἀμῶν δὲ λέλασται;
ja doch nicht anders other etwas thing Erfreuliches pleasant unser of us aber but
- [158] νῦν μὲν τοῖς φίλτροις καταθύσομαι· αἰ δ' ἔτι κήμε
nun zwar den the φίλτροις καταθύσομαι· wenn aber noch yet und mich and me
- [159] λυπῇ, τὰν Ἀίδαο πύλαν ναὶ Μοίρας ἀραξεῖ.
die the Aiðao pýlan ja yes Moíras ἀraxeῖ.
- [160] τοῦά οἱ ἐν κύστα κακὰ φάρμακα φαμὶ φυλάσσειν,
solche such things ihm in in böse evil φάρμακα φαμὶ φυλάσσειν,

- [161] Ἀσσυρίω δέ σποινα παρὰ ξείνοιο μαθοῖσα.
assyrischem von from gelernt habend. having learned.
- [162] ἀλλὰ τὺ μὲν χαύροισα ποτ' Ὡκεανὸν τρέπε πώλους,
aber du zwar freuend seiend rejoicing einst once
- [163] πότνι· ἐγὼ δ' οἴσω τὸν ἐμὸν πόνον ὥσπερ ὡς πέσταν.
Herrin- ich aber den meinen so wie just as lady.
- [164] χαῖρε Σελαναί αλιπάροχροες, χαίρετε δ' ἄλλοι
Selanaean glänzend farbige, sleek skinned, aber and andere others
- [165] ἀστέρες, εὔκηλοι κατ' ἄντυγα Νυκτὸς ὁ παδοί.
wohl rollenden of easy rolling entlang down along

Gedicht 3

Κῶμος

- [1] Κωμάσδω ποτὶ τὰν Ἀμαρυλλίδα, ταὶ δέ μοι αἴγες
zu toward der the die the aber but to me
- [2] βόσκονται κατ' ὅρος, καὶ ὁ Τίτυρος αὐτὰς ἔλαυνει.
entlang down along und and der the sie them
- [3] Τίτυρ' ἐμὶν τὸ καλὸν πεφιλαμένε, βόσκε τὰς αἴγας,
mir for me der liebe good Geliebter, beloved, die the
- [4] καὶ ποτὶ τὰν κράναν ἄγε Τίτυρε, καὶ τὸν ἐνόρχαν
und zu der the und and den the
- [5] τὸν λιβυκὸν κνάκωνα φυλάσσεο, μή τι κορύψῃ.
den libyschen Libyan damit nicht not etwas anything
- [6] Ω χαρίεσσ' Ἀμαρυλλί, τί μ' οὐκέτι τοῦτο κατ' ἄντρον
Ω holde graceful warum why mich me nicht mehr no longer dieses this an down at
- [7] παρκύπτοισα καλεῖς τὸν ἐρωτύλον; ἦ δέ με μισεῖς;
hervor lugend beside peeping den the ja indeed denn then mich me
- [8] ἦ δέ γέ τοι σιμὸς καταφαίνομαι ἐγγύθεν ἦμεν,
ja denn doch at least to you stumpf snub nosed aus der Nähe from near

- [9] νύμφα, καὶ προγένειος; ἀπάγξασθαί με ποησεῖς.
und vor bärting;
and fore bearded;
- [10] ἤνδε τοι δέκα μᾶλα φέρω· τηνῶθε καθεῖλον,
siehe hier dir zehn
lo here for you ten
- [11] ὢ μέρει λένε καθέλειν τού· καὶ αὔριον ἄλλα τοι οἴσω.
woher mich me
where where me
you du:
and und
morgen tomorrow
anderes other
for you dir
you oisow.
- [12] θάσαι μὰν θυμαλγές ἐμὸν ἄχος· αἴθε γε νοίμαν
bald wahrliech
be quick indeed
herz schmerzend heart aching
mein my
ach möge would that
- [13] ἀβομβεῦσα μέλισσα καὶ ἐς τεὸν ἄντρον ἵκοιμαν
die the summend buzzing
the and in into
your your
- [14] τὸν κισσὸν διαδὺς καὶ τὰν πτέριν, ὃ τὺ πυκάσδῃ.
den the hindurch geschlüpft habend
the having slipped through
and and
die the
where wo
you du
you kasdji.
- [15] νῦν ἔγνων τὸν Ἔρωτα· βαρὺς θεός· ἦ δα λεαίνας
nun now
now den the
schwer heavy
indeed ja
then dann
- [16] μαζὸν ἐθήλαζε, δρυμῷ τέ νιν ἔτρεψε μάτηρ,
und auch ihm
and and him
- [17] ὅς με κατασμύχων καὶ ἐς ὄστιον ἄχρις ἵάπτει.
der mich
who me
versengend singeing
and and
in den into
bis up to
- [18] ὢ τὸ καλὸν ποθορεῦσα, τὸ πᾶν λίθος· ὥ κυάνοφρο
O das schöne fair
the rushing forth,
the begehrend,
whole ganze
dark brown blau brau ige
- [19] νύμφα, πρόσπιτο ξαίμε τὸν αἰπόλον, ὡς το φιλάσω.
me den the
me
so that
dich you
you filasow.
- [20] ἔστι καὶ ἐν κενοῖσι φιλάμασιν ἀδέα τέρψις.
auch and
and in
empty leeran
sweet liebe
- [21] τὸν στέφανον τὴλαί με κατ' αὐτίκα λεπτὰ ποησεῖς,
den the für mich
the me
down along gerade
fine eben jetzt
feine at once
- [22] τὸν τοι εἶγὼν Ἀμαρυλλί φιλα κισσοῖ φυλάσσω
den the ja ich
at least I
lieben dear
smelling sweet smelling
- [23] ἀμπλέξας καλύκεσσι καὶ εύδαιμοισι σελίνοις.
umwunden habend having twined
with sweet smelling

- [24] Ὁμοιός εγώ, τί πάθω; τί ὁ δύσσοος; οὐχ ύπακούεις;)
 (weh ich was what was der the ill fated one; nicht not)
- [25] τὰν βαίταν ἀποδὺς ἔς κύματα τηνῶ ἀλεῦμαι,
 die the ausgezogen habend having stripped in into dort there
- [26] ὥπερ τὼς θύνυνως σκοπύάζεται Ὄλπις ὁ γριπεύς.
 so wie so the two das erinnert seiend, remembering,
- [27] καίκα δήποθάνω, τό γε μάν τεδν ἀδὺ τέ τυκταί.
 und wenn ja und if das doch at least ja indeed dein your süß es sweet
- [28] ἔγνων πρᾶν, ὅκα μευ με μναμένω, εἰ φιλέ εις με,
 vorhin, beforetime, als when meiner of me erinnert seiend, remembering, wenn if mich, me,
- [29] οὐδὲ τὸ τηλέφι λονποτε μάξατο, τὸ πλατάγημα,
 und auch nicht das the das the
- [30] ἀλλ' αὕτως ἀπαλῷ ποτὶ πάχεος ἔξεμαράνθη.
 sondern but blos thus weichem with soft zu toward
- [31] εἶπε καὶ ἀγροιῶτις ἀλαθέα κοσκινόμαντις,
 und and wahre true
- [32] ἀ πρᾶν ποιολογεῦσα Παραβάτις, οὖνεκ' εγώ μὲν
 die vorhin the formerly Herden zährend fate speaking weil because ich I at least
- [33] τὸν ὅλος ἔγκειμαι, τὸ δέ μευ λόγον οὐδένα ποιῆ.
 sie ganz you whole du you aber but meiner of me keinen none
- [34] ἦ μάν τοι λευκὰν διδυματόκον αἴγα φυλάσσω,
 ja wahrlich at least dir ja to you weiße white zwilling gebärende twin bearing
- [35] τάν με καὶ ἀ Μέριμνωνος ἐριθακίς ἀ μελανόχρως
 die mich und die die the dunkel farbige black skinned
- [36] αἰτεῖ, καὶ δῶσω οἱ, ἐπεὶ τύ μοι ἐνδιαθρύπτῃ.
 und and ihr, to her, da weil since du you to me
- [37] Ἀλλεται ὄφθαλμός μευ ὁ δεξιός ἦ ρά γ' ἡδησῶ
 mein es of me das the rechte right wohl indeed ja then at least ja
- [38] αὐτάν; ἀσεῦμαποτὶ τὰν πίτυν ὥδ' ἀποκλινθείς,
 sie; her; zu toward der the so thus zurück gelehnt, having leaned back,

- [39] καί κέ μ' ἵσως ποτὶ δοι, ἐπεὶ οὐκ ἀδαμαντίνα ἔστιν.
und wohl mich vielleicht perhaps da weil nicht stahl harte adamantine
- [40] ἵππομένης ὅκα δὴ τὰν παρθένον ἥθελε γάμαι,
als when indeed ja die the
- [41] μᾶλ' ἐν χερσὸν ἐλῶν δρόμον ἄνυεν· ἀ δὲ Ἀταλάντα
sehr in genommen habend having taken die the aber but
- [42] ὡς ἵδεν, ὡς ἐμάνη, ὡς ἐς βαθὺν ἄλατ' ἔρωτα.
wie as wie as wie as in into tiefen deep
- [43] τὰν ἀγέλαν χώ μάντις ἀπ' Ὑθρος ἄγε Μελάμπους
die the und der and the von from
- [44] ἐς Πύλον· ἀ δὲ βαντος ἐν ἀγκούναισινέ κλίνθη,
nach to die the aber but in in
- [45] μάτηρ ἀ χαρίεσσα περίφρονος Ἀλφεσυβοίης.
die the anmutige graceful sehr klugen of wise
- [46] τὰν δὲ καλὰν Κυθέρειαν ἐν ὄρεσι μᾶλα νομεύων
die aber but schöne fair in in sehr sheep weidend seiend pasturing
- [47] οὐχ οὐτῶς ὕδωνις ἐπὶ πλέον ἄγαγε λύσσας,
nicht not so thus zu upon mehr more rasend seiend raging,
- [48] ὥστ' οὐδὲ φθίμενόν τινα ἄτερ μαζοῖο τίθητι;
so dass so that auch nicht not even tot seiend dead ihn him ohne without
- [49] ζαλωτὸς μὲν ἐμὲν ὁ τὸν ἄτροπον ὑπνον ἱαύων
beneidens wert envious zwar at least mir to me der the un wend baren un turning schlafend sleeping
- [50] Ἐνδυμίων, ζαλῶ δὲ φίλα γύναι ἱασίωνα,
aber but liebe weise dear
- [51] ὃς τοσοῦν' ἐκύρωσεν, ὅσ' οὐ πεντεσθε βέβαλοι.
der who so viel so great wie viel as many things nicht not Un eingeweihte. profane.
- [52] Ἀλγέω τὰν κεφαλάν, τὶν ὅτι οὐ μέλει. οὐκέτ' ἀείδω,
den the sie her aber but nicht not nicht mehr no longer
- [53] κεισεῦμαι δὲ πεσών, καὶ τοι λύκοι ὥδε μ' ἔδονται.
aber but gefallen seiend, having fallen, und die so thus mich me

[54] ὡς μέλι τοι γλυκὺ τοῦτο κατὰ βρόχθοιο γένοιτο.
 dass so that dir ja at least süß es sweet dies this herab durch down along

Gedicht 4

Νομεῖς Βάττος καὶ Κορύδων

- [1] εἰπέ μοι ὦ Κορύδων, τίνος αἱ βόες; ἢ πά φιλώνδα;
 mir to me O wessen of whom die the ist es ja then
- [2] οὐκ, ἀλλ' Αἴγωνος· βόσκειν δέ μοι αὐτὰς ἔδωκεν.
 nicht, sondern but aber but mir sie them
- [3] ἢ πά ψε κρύβον τὰ ποθέσπερα πάσας ἀμέλγεις;
 ist es so wo dir heimlich secretly die the Spät abende alle all
- [4] ἀλλ' ὁ γέρων ύφιητι τὰ μοσχία κήμε φυλάσσει.
 sondern but der the in die the und mich and me
- [5] αὐτὸς δ' ἐξ τίν' ἄφαντος ὁ βουκόλος ὠχετο χώραν;
 selbst himself aber in into welche what unsichtbare unseen der the
- [6] οὐκ ἄκουσας; ἄγων νυν ἐπ' Ἀλφεὸν ὠχετο Μίλων.
 nicht not führend leading ihn zu upon
- [7] καὶ πόκα τῆνος ἔλαιον ἐν ὀφθαλμοῖσινό πώπει;
 und and je jener that one in in
- [8] φαντί νιν Ἡρακλῆιβίνη καὶ κάρτος ἐρίσδειν.
 ihn him und and
- [9] κήμ' ἔφαθ' ἀ μάτηρ Πολυδεύκεος εἶμεν ἀμείνω.
 und mich and us die the und the better.
- [10] κῷχετ' ἔχων σκαπάναν τε καὶ εἴκατι τουτόθε μᾶλα.
 haltend having und und zwanzig twenty von hier these here
- [11] πείσαι τοι Μίλων καὶ τὼς λύκος αὐτίκα λυσσῆν.
 dir ja at least und so the two sogleich straightway
- [12] ταὶ δαμάλαι δ' αὐτὸν μυκώμεναι αἵδε ποθεῦντι.
 die the aber but ihn muhen d lowing diese these verlangend. to the longing one.

- [13] δειλαῖαί γ' αῦται· τὸν βουκόλον ὡς κακὸν εὔρον.
 armselige wretched ja diese· these· den the wie as schlechten bad εύρον.
- [14] ἡ μὰν δειλαῖαί γε, καὶ οὐκέτι λῶντι νέμεσθαι.
 indeed wahrlich at least armselige wretched ja, und nicht mehr no longer λῶντι νέμεσθαι.
- [15] τίνας μὲν δή τοι τᾶς πόρτιος αὐτὰ λέλειπται
 dieser da zwar ja dir ja der of the selbst it self
- [16] τώστια. μὴ πρῶκας στίζεται ὥσπερ ὁ τέττιξ;
 nicht not so wie just as der the τέττιξ;
- [17] οὐ Δᾶν, ἀλλ' ὅκα μέν νιν ἐπ' Αἰσάροιονομεύω
 nicht not sondern but wenn whenever zwar indeed ihm an upon Αἰσάροιονομεύω
- [18] καὶ μαλακῷ χόρτοιο καλὰν κώμυθα δίδωμι,
 und and weich soft schöne fair δίδωμι
- [19] ἄλλοκα δὲ σκαύρει τὸ βαθύσκιον ἀμφὶ λάτυμον.
 anderswann aber but das the tief schattige deep shaded um around λάτυμον.
- [20] λεπτὸς μὰν χώρας ἡ πυρρίχος. εἴθε λάχοιεν
 schlank slender at least und der the rötlisch. red haired. o möchten would that λάχοιεν
- [21] τοὶ τῶ Λαμπριάδα, τοὶ δαμόται, ὅκκα θύωντι
 die des to the die the wenn when θύωντι
- [22] τῷ Ἡρῷ, τοιόνδε· κακοχράσμων γάρ ὁ δάμος.
 der to the solch ein es such a· denn of ill tempered der for Demos the δάμος.
- [23] καὶ μὰν ἔξ Στομάλιμνον ἐλαύνεται ἔξ τε τὰ Φύσκω,
 und gewiss in into in und die Φύσκω,
- [24] καὶ ποτὶ τὸν Νήαιιθον, ὅπῃ καλὰ πάντα φύοντι,
 und zu den the wo where schöne fair all es all φύοντι,
- [25] αἰγίπυρος καὶ κνύζα καὶ εὔώδης μελίτεια.
 und and und and wohl duftende sweet smelling μελίτεια.
- [26] φεῦ φεῦ βασεῦν ται καὶ ται βόες ὡς τάλαν Αἴγων
 weh weh alas und and die the wo Unglücklicher wretch Αἴγων
- [27] εἰς Αἴδαν, ὅκα καὶ τὺ κακᾶς ἡράσσαο νίκας,
 in into als when auch and du you böser of evil νίκας,

- [28] χά σῦ ριγξ εύρωτι παλύνεται, ὅν ποκ' ἔπάξα.
und die von Moder with mildew die which einst once befestigte ich.
I brought.
- [29] οὐ τίνα γ', οὐ Nύμφας, ἐπεὶ ποτὶ Πῖσαν ἀφέρπων
nicht jene at least, nicht not da since zu toward weg schleichend going off
- [30] δῶρον ἐμοί νιν ἔλειπεν. ἐγὼ δέ τις εἰμὶ μελικτάς,
mir ihm ich aber but irgend einer someone
- [31] κεῦ μὲν τὰ Γλαύκας ἀγκρούματι, εὖ δὲ τὰ Πύρρω.
und gut zwar die the gut well aber but die the
- [32] αἰνέω τάν τε Κρότωνα, καλὰ πόλις, ᾧ τε Ζάκυνθος
die the auch and schöne fair die which auch and
- [33] καὶ τὸ ποταῷον, τὸ Λακίνιον ἔπερ ὡς πύκτας
und das das Fluss heiligtum, river place, das the wo eben where indeed der the
- [34] Αἴγαντος ὁδῷ κονταμόνος κατεδάσατο μάζας.
achtzig allein alone
- [35] τηνεῖ καὶ τὸν ταῦρον ἀπ' ὥρεος ἄγε πυάξας
dort und den from gepackt habend having seized
- [36] τᾶς ὁ πλᾶς κῆδωκ' Ἀμαρυλλίδι, ταὶ δὲ γυναικεῖς
der of the amaryllis die the aber but women
- [37] μακρὸν ἀνάυσαν, χώ βουκόλος ἔξεγέ λασσεν.
lang long und der and the
- [38] ὡς χαρίεσσ' Ἀμαρυλλί, μόνας σέθεν οὐδὲ θανοίσας
graceful alone deiner of you nicht einmal not even
- [39] λασεύμεσθ'. ὅσον αἴγες ἐμὶν φίλαι, ὅσσον ἀπέσβης.
so sehr as much mir to me lieb, dear, so sehr as much
- [40] αἰαῖ τῷ σκληρῷ μάλα δαίμονος, ὃς με λελόγχει.
ach at least harten of harsh sehr very der who mich me
- [41] θαρσεῖν χρὴ φίλε Βάττε· τάχ' αὔριον ἔσσετ' ἀμεινον.
Freund dear bald soon tomorrow besser better.
- [42] ἐλπίδες ἐν ζωοῖσιν, ἀνέλπιστοι δὲ θανόντες.
bei in living ones, hoffnungslos hopeless aber but Gestorbene. having died.

- [43] χώ Ζεὺς ἄλλοκα μὲν πέλει αἴθριος, ὅλλοκα δ' ὕει.
und der anderswann zwar at least heiter, clear, anderswann aber but
- [44] θαρσέω. βάλλε κά τωθε τὰ μοσχία· τᾶς γὰρ ἐ λαίας
hinab down from die the of the der for
- [45] τὸν θαλλὸν τρώγοντι τὰ δύσσοα. σίτθ' ὁ λέπαργος.
den the die the Unglücklichen. wretched. der the
- [46] σίτθ' ἀ Κυμαίθα ποτὶ τὸν λόφον. οὐκ ἐσακούεις;
die the zu toward den the nicht not
- [47] ἡξῶ ναὶ τὸν Πᾶνα κακὸν τέλος αὐτίκα δωσῶν,
ja den yes by the schlecht es bad sofort at once geben werdend, giving,
- [48] εἰ μὴ ἄπει τουτῷθεν. ἤδη αὖ πάλιν ἄδε ποθέρπει.
wenn nicht von hier. wiederum erneut again diese this
- [49] εἴθε τὴν μοι δοικὸν τὸ λαγωβόλον, ὡς το πάταξα.
o wäre would that to me knorrig es knotty das the so dass so that dich you
- [50] θᾶσσαί μ' ὥ Κορύδων πὸτε τῷ Διός· ἀ γὰρ ἢ κανθα
schnell mich o o zu toward des the die the denn for
- [51] ἀρμοῖ μ' ὥδ' ἐπάταξ' ὑπὸ τῷ σφυρόν. ὡς δὲ βαθεῖαι
mich me so thus unter under den the wie how doch but tief deep
- [52] τάτρα κτυλλίδεις ἐντί. κακῶς ἀ πόρτις ὅλοιτο·
schlecht badly die the
- [53] ἐς ταύταν ἐτύπην χασμεύμενος. ἦ ρά γε λεύσσεις;
in into these that one gähnend. yawning. wahrliech then nun indeed at least
- [54] ναὶ ναί, τοῖς ὀνύχεσσιν ἔχω τέ νιν· ἄδε καὶ αὐτά.
ja yes, ja mit den with the auch and ihn· these und same ones.
- [55] ὁσσίχον ἔστι τὸ τύμμα καὶ ἀλίκον ἄνδρα δαμάζει.
so groß as much der the und and so mächtig so big
- [56] εἰς ὅρος ὅκχ' ἔρπης, μὴ νήλιπος ἔρχεο Βάττε.
auf into wenn when nicht not bar fuß barefoot
- [57] ἐν γὰρ ὅρει ράμνοι τε καὶ ἀσπάλαθοι κομέονται.
im denn for und and auch also

| | |
|------|--|
| [58] | εἴπ' ἄγε μ' ὦ Κορύδων, τὸ γέρόντιον ἦρα διώκει, |
| | mich o das the wirklich then nun indeed |
| [59] | τήναν τὰν κυάνοφρουν ἐρωτίδα, τὰς ποκ' ἐκνίσθη; |
| | jene die dunkel brau ige dark browed deren of whom einst once |
| [60] | ἀκμάν γ' ὥδει λαῖς πρότον γε μὲν αὐτὸς ἐπενθών |
| | noch ja Armen wretch vordem earlier at least zwar indeed selbst himself hinzu gegangen seiend having come upon |
| [61] | καὶ ποτὶ τῷ μάνδρᾳ κατελάμβανον ἔπιμος ἐνήργει. |
| | und bei der the indem while |
| [62] | εὖ γ' ὄνθρωπε φιλοῖφα. τό τοι γένος ἢ Σατυρίσκοις |
| | gut well at least das the dir ja either oder |
| [63] | ἔγγύθεν ἢ Πάνεσσι κακονάμοισιν ἐρίσδεις. |
| | nah oder schlecht schienigen ill shanked |

Gedicht 5

Βουκολιαστὰὶ Κομάτας καὶ Λάκων

| | |
|-----|---|
| [1] | αáīges ἐ̄maí, tē̄nōn tō̄n πoimé̄na tō̄ndē ſībúrtā |
| | meine, my, jenen that one den the diesen this one |
| [2] | φεύγετε τὸν Λάκωνα· τό μευ νάκος ἔχθες ἐκλεψεν. |
| | den the das the mein es of me nákos gestern yesterday |
| [3] | οὐκ ἀπὸ τὰς κράνας; σίττ' ἀμνίδες. οὐκ ἐσορῆτε |
| | nicht von der the crá̄nas; sít̄t' amní̄des. nicht not |
| [4] | τόν μευ τὰν σύριγγα πρότον κλέψαντα Κομάταν; |
| | den mein es die the sýriyḡa vorher before klé̄psanta having stolen Komá̄tan; |
| [5] | τὰν ποίαν σύριγγα; τὺ γάρ ποκα δῶλε Σιβύρτα |
| | die the welche what kind du you denn for einst once dô̄le ſībúrtā |
| [6] | ἐκτάσα σύριγγα; τί δ' οὐκέτι σὺν Κορύδωνι |
| | gestimmt habend having made warum why aber but nicht mehr mit with |
| [7] | ἀρκεῖ τοι καλάμας αὐλὸν ποππύσδεν ἔχοντι; |
| | dir ja at least kalámas aulōn poppýsden habend; to the having; |

- [8] τάν μοι ἔδωκε Λύκων ὁ λεύθερε. τὸν δὲ τὸ ποῖον
die to me o Freier Mann. O free man. welche aber das was für eine Art what kind
- [9] Λάκων ἀγκλέψας πόκ' ἔβα νάκος; εἰπὲ Κομάτα·
gestohlen habend having stolen einst when
- [10] οὐδὲ γὰρ Εύμαρος τῷ δεσπότᾳ ἦς τι ἐνεύδειν.
auch nicht denn for dem the irgend etwas anything
- [11] τὸ Κροκύλος μοι ἔδωκε, τὸ ποικίλον, ἀνίκ' ἔθυσε
den the mir to me den the bunten, dappled, als when
- [12] ταῖς Νύμφαις τὰν αἴγα· τὺ δ' ὁ κακὲ καὶ τόκ' ἐτάκευ
den to the die the du aber but O Böser wretch auch and damals then
- [13] βασκαίνων, καὶ νῦν με τὰ λοίσθια γυμνὸν ἔθηκας.
neidend seiend, begrudging, und nun mich die Letzten last things nackt naked
- [14] οὐκ αὐτὸν τὸν Πᾶνα τὸν ἄκτιον, οὐ τέ γε Λάκων
nicht ihn selbst den the akteischen, Actian, nicht not und at least ja
- [15] τὰν βαίταν ἀπέδυσ' ὁ Καλαιθίδος, ἢ κατὰ τήνας
die the der the oder or hinab nach down along jenen those
- [16] τὰς πέτρας ὅνθρωπε μανεῖς ἐς Κρῆθιν ἀλοίμαν.
der of the rasend seiend having gone mad in into
- [17] οὐ μὰν οὐκ αὐτὰς τὰς λιμνάδας ὥγαθὲ Νύμφας,
nicht wahrl. nicht sie selbst themselves die the O Bester O good man
- [18] αἵτε μοι ἔλαοι τε καὶ εὔμενέ ες τελέθοιεν,
die und who and to me gnädige gracious und und also wohl gesinnte well disposed
- [19] οὐ τευ τὰν σύριγγα λαθὼν ἔκλεψε Κομάτας.
nicht irgend jemandes of anyone die the unbemerkt seiend having escaped notice
- [20] αἴ τοι πιστεύσαιμι, τὰ Δάφνιδος ἄλγε' ἀροίμαν.
wenn dir ja at least die the
- [21] ἀλλ' ὅν αἴκα λῆσ ἔριφον θέμεν, ἔστι μὲν οὐδὲν
aber nun wenn if lös eriphon themen, zwar at least nichts nothing
- [22] Ἱερόν, ἀλλά γε τοι διαείσομαι, ἔστε κ' ἀπείπης.
heilig, sacred, aber doch at least at least bis until wohl at least

- [23] ὅς ποτ' Αθανάσιον ἔριν ἥρισεν. ἡνίδε κεῖται
einst athenischen Io here
- [24] ὥριφος· ἀλλά γε καὶ τὺ τὸν εὔβοτον ἀμνὸν ἔρισδε.
aber doch auch du den weide reichen rich pasture
- [25] καὶ πῶς ὃ κίναδος τὺ τάδ' ἔσσεται ἐξ ἴσω
und wie o du dies es aus gleichem equal
how O you these out of uns; to us;
- [26] τίς τρίχας ἀντ' ἐρίων ἐποκίξατο; τίς δὲ παρεύσας
wer anstatt wer aber beigegeben habend
who instead of who but having substituted
- [27] αἰγὸς πρατοτόκοιο κακὰν κύνα δήλετ' ἀμέλγειν;
erst gebärenden schlechte bad
- [28] ὅστις νικασεῖν τὸν πλατίον ὡς τὺ πεποίθεις,
wer whoever den the breiten broad wie du as you
- [29] σφὰξ βομβέων τέττιγος ἐναντίον. ἀλλὰ γάρ οὐ τοι
summend seiend buzzing gegenüber. aber denn nicht not at least
- [30] ὥριφος ισοπαλῆς, τυῖδ' ὁ τράγος οὗτος. ἔρισδε.
gleich stark, diesem hither der dies er. this.
- [31] μὴ σπεῦδ'. οὐ γάρ τοι πυρὶ θάλπεαι. ἄδιον ἀσῆ
nicht not nicht denn for dir at least süßer sweeter
- [32] τεῖδ' ὑπὸ τὰν κότυνον καὶ τᾶλσεα ταῦτα καθίξας.
hier unter die the und and diese these gesetzt habend. having sat.
- [33] ψυχρὸν ὕδωρ τουτεῖ καταλείβεται. ὥδε πεφύκει
kalt cold hier here so hier here
- [34] ποία χά στιβάς ἄδε, καὶ ἀκρίδες ὥδε λαλεῦντι.
und die und die diese, und so hier here
- [35] ἀλλ' οὐ τι σπεύδω. μέγα δ' ἀχθομαι, εἰ τύ με τολμῆς
aber nicht etwas sehr greatly aber wenn du mich
- [36] ὅμμασι τοῖς ὄρθοῖσι ποτιβλέπεν, ὅν ποκ' ἐόντα
den the geraden straight den whom einst seiend being
- [37] παῖδ' ἔτ' ἐγὼν ἔδιδασκον. ἦδ' ἀχάρις ἐξ τί ποθ' ἔρπει.
noch still ich I die the in into was einmal ever

- [38] θρέψω | καὶ λυκιδεῖς, θρέψαι κύνας, ὃς τοῦ φάγωντι.
und Wolf artige, and wolf whelps, so that du you
- [39] καὶ πόκ' ἐγὼ παρὰ τεῦς τι μαθὼν καλὸν ἢ καὶ ἀκούσας
and einst ever ich bei deiner of you etwas anything gelernt habend having learned schön es good oder or auch also gehört habend having heard
- [40] μέμναμ'; ὁ φθονερὸν τὸ καὶ ἀπρεπὲς ἀνδρίον αὕτως.
neid isch es envious one du you und and un schicklich es unseemly einfach so. just so.
- [41] ...
- [42] ἀλλὰ γὰρ ἔρφ' ὥδ', ἔρπε, καὶ ὑστατα βουκολιαξῇ.
aber but denn for so hier, hither, und and zuletzt last
- [43] οὐχ ἐρψῷ τηνεῖ· τούτεϊ δρύες, ὥδε κύπειρος,
nicht not dorthin there hier here
- [44] ὥδε καλὸν βομβεῦντι ποτὶ σμήνεσσι μέλισσαι·
so hier here schön fair summend seiend to buzzing zu toward
- [45] ἐνθ' ὄδατος ψυχρῷ κράναι δύο· ταὶ δ' ἐπὶ δένδρει
dort there kalten cold zwei two die aber but auf upon
- [46] ὅρνιχες λαλαγεῦντι· καὶ ἀσκιὰ οὐδὲν δομίᾳ
und and die the nichts nothing gleich like
- [47] τῷ παρὰ τίν· βάλλει δὲ καὶ ἀπίτυς ὑψόθε κώνοις.
der to the neben dir. you aber but auch and die the von oben from above
- [48] ἢ μὰν ἀρνακύδας τε καὶ εἵρια τεῖδε πατησεῖς,
wahrlich indeed at least und und also hier here
- [49] αἴκ' ἐνθῆς, ὕπνῳ μαλακώτερα· ταὶ δὲ τραγεῖαι
wenn if at least weicher softer die the aber but ziegen haften goatish
- [50] ταὶ παρὰ τὸν ὄσδοντι κακώτερον ἢ τοῦ περ ὄσδεις.
die bei jene m you schlechter worse als than du you doch indeed
- [51] στασῶ δὲ κρατῆρα μέγαν λευκοῖ γάλακτος
aber but großen great weißen of white
- [52] ταῖς Νύμφαις, στασῶ δὲ καὶ ἀδέος ἄλλον ἐλαίω.
den to the

- [53] αἰ δέ κε καὶ τὺ μόλης, ἀπαλὰν πτέριν ὥδε πατησεῖς
 wenn aber wohl auch du zarte soft so hier here
 if but at least and you soft here
- [54] καὶ γλάχων' ἀνθεῦσαν· ύπεσσει ται δὲ χιμαιρᾶν
 und blühend seiend· having flowered· aber but
 and and
- [55] δέρματα τῶν παρὰ τὶν μαλακώτερα τετράκις ἀρνῶν.
 der of those bei jenen weicher softer viermal four times
 of those beside you softer four times
- [56] στασῶ δ' ὁκτὼ μὲν γαυλῶς τῷ Πανὶ γάλακτος,
 aber acht zwar at least dem to the Panì gálatos,
 but eight at least to the
- [57] ὁκτὼ δὲ σκαφίδας μέλιτος πλέα κηρὶ ἔχοίσας.
 acht aber but skaphíδas melítos pléa kēri hältend. having.
 eight but
- [58] αὐτόθε μοι ποτέ ρισδε καὶ αὐτόθε βουκολιάσδευ·
 von hier selbst mir poté risde und von hier selbst right here βoukolou ásdeu·
 right here to me and right here
- [59] τὰν σαυτῷ πατέων ἔχε τὰς δρύας. ἀλλὰ τίς ἄμμε
 die deiner selbst of your self patéōn échē tás drýas. aber wer who uns us
 the self of your self to me die the aber but wer who uns us
- [60] τίς κρινεῖ; αἴθ' ενθο πόδι πόδι οὐδὲν ὡδ' οὐκόπας.
 wer who o wenn doch would that hier here einmal ever der the so hier thus der the
 who who if would that here ever ever the the
- [61] οὐδὲν ἐγὼ τήνω ποτυδεύομαι. ἀλλὰ τὸν ἄνδρα,
 nichts nothing ich jenen of that sondern but den the
 nothing I of that
- [62] αἰ λῆς, τὸν δρυτόμον βωστρησομε, δος τὰς ἐρείκας
 wenn if den the drytómon bōstrehsemes der who die the
 if if den the drytómon bōstrehsemes der who die the
- [63] τήνας τὰς παρὰ τὸν ξυλοχίζεται. ἔστι δὲ Μόρσων.
 jene those die the neben beside der him
 jene those die the neben beside der him
- [64] βωστρέωμε. τὺ κάλει νιν. θ' ὡξένε μικκὸν ἄκουσον
 bōstrehemus tu kálei nin. ih. o ein wenig a little
 bōstrehemus tu kálei nin. ih. o ein wenig a little
- [65] τεῖδ' ἐνθών· ἄμμες γάρ ερίσδομες, ὅστις ἀρείων
 hier here einge treten seiend· having come in· wir we denn for wer who ever
 here here
- [66] βουκολιαστάς ἔστι. τὺ δ' ὡφίλε μήτ' ἐμὲ Μόρσων
 bōkolialiastás ésti. tu δ' o φíle mít' eme Mórsow
 bōkolialiastás ésti. tu aber but o Freund dear weder neither mich me
- [67] ἐν χάριτι κρίνης, μήτ' ὧν τύγα τοῦτον ὀνάσης.
 in in χáriti krínes, mít' wōn týga toúton ónáseis.
 in in χáriti krínes, mít' nun then you at least diesen this one

[68] ναὶ πιὸτὶ τᾶν Νυμφᾶν Μόρσων φίλε μήτε Κομάτα
ja bei den of the Freund dear weder nor

[69] τὸ πλέον ιθύνης μήτ' ὥν τύγα τῶδε χαρίξῃ.
das Mehr weder nun then you at least diesem to this one

[70] ἄδε τοι ἀ ποίμνα τῶ Θουρίω ἐστὶ Σιβύρτα,
dies hier dir die the des to the Θουρίω ούτι Σιβύρτα,

[71] Εὔμάρα δὲ τὰς αἴγας ὁρῆς φίλε τῶ Συβαρίτα.
aber but die die the Freund dear des to the Συβαρίτα.

[72] μή τύ τις ἡρώτηπότ τῶ Διός, αἴτε Σιβύρτα
nicht du jemand einst bei dem ob whether

[73] αἴτ' ἔμόν ἐστι κάκιστε τὸ ποίμνιον; ὡς λάλος ἐσσι.
oder ob mein my dieser, Schlechtester worst das the wie how geschwätzige talkative

[74] βέντιοθ' οὗτος, ἐγὼ μὲν ἀλαθέα πάντ' ἀγορεύω
bravo be off dieser, ich zwar indeed wahr es true alles all

[75] κούδεν καυχέομαι· τὺ δ' ἄγαν φιλοκέρτομος ἐσσι.
und nichts and nothing du aber gar excessively spott liebend mockery loving

[76] εἰα λέγ' εἰ τι λέγεις, καὶ τὸν ξένον ἐς πόλιν αὖθις
nun come now if etwas anything und and den the in into wieder again

[77] ζῶντ' ἄφεσ· ὦ Παιάν, ἦ στωμύλος ἦσθα Κομάτα.
lebend seiend living o O wahrliech truly schwatzhaft loud mouthed

[78] ταὶ Μοῖσαί με φιλεῦντι πολὺ πλέον ἢ τὸν ἀοιδὸν
die the mich much mehr als than den the

[79] Δάφνιν· ἐγὼ δ' αὐταῖς χιμάρωας δύο πρῶν ποκ' ἔθυσα.
ich aber ihnen to them zwei just now einst once

[80] καὶ γὰρ ἔμ' ὑπόλιθων φιλέει μέγα, καὶ καλὸν αὐτῷ
und denn mich sehr greatly und schönen fine ihm to him

[81] κριὸν ἐγὼ βόσκω. τὰ δὲ Κάρνεα καὶ δὴ ἐφέρπει.
ich die the aber und ja indeed

[82] πλὰν δύο τὰς λοιπὰς διδύματόκος αἴγας ἀμέλγω,
außer zwei die übrigen remaining zwillingstragend twin bearing

- [83] καί μ' ἀ παῖς ποθό ρεῦσα "τάλαν" λέγει "αὐτὸς ἀμέλγεις; "
und mich die hervor springend having run up "Weh" "wretch" "selbst "your self"
- [84] φεῦ φεῦ Λάκων τοι ταλάρως σχεδὸν εἴκατι πληροῖ
weh weh alas at least nearly zwanzig twenty
- [85] τυρῶ καὶ τὸν ἄναβον ἐν ἄνθεσι παῖδα μολύνει.
und den the unreifen un bearded in in
- [86] βάλλει καὶ μάλοισι τὸν αἰπόλον ἀ Κλεαρίστα
auch and den the die the
- [87] τὰς αἴγας παρελάντα καὶ ἀδύ τι ποππαλιάσδει.
die the vorbei treibend having driven by und and süß sweet etwas something
- [88] κήμε γὰρ οὐ Κρατίδας τὸν ποιμένα λεῖος ὑπαντῶν
und mich denn nicht for the den the glatt sleek entgegen gehend meeting
- [89] ἔκμαλινει· λιπαρὰ δὲ παρ' αύχένα σείετ' ξθειρα.
glänzend sleek aber entlang beside
- [90] ἀλλ' οὐ σύμβλητ' ἔστι κυνόσβατος οὐδ' ἀνεμώνα
sondern nicht vergleichbar noch nor
- [91] πρὸς ὥρδα, τῶν ἄνδηρα παρ' αίμασυαίσιπε φύκει.
gegen toward deren of the an by
- [92] οὐδὲ γὰρ οὐδ' ἀκύλοις ὁμομαλίδες· αἱ μὲν ξιχοντι
auch nicht denn auch nicht not even mit hakigen spines gleich glatt- like smooth- die the zwar indeed
- [93] λυπρὸν ἀπὸ πρύνοιο λεπύριον, αἱ δὲ μελιχραί.
schmerz lich painful von from die aber but soft. honey sweet.
- [94] κήγω μὲν δωσῷ τῷ παρθένῳ αὐτίκα φάσσαν
und ich zwar indeed der to the sofort at once
- [95] ἐκ τᾶς ἀρκεύθω καθελών· τηνεῖ γὰρ ξφίσδει.
aus der herab genommen habend- having taken down- dort there denn for
- [96] ἀλλ' ἐγὼ ἐς χλαιναν μαλακὸν πόκον, ὅπποκα πέξω
sondern but ich in into weichen soft wenn when
- [97] τὰν οὖν τὰν πέλαλαν, Κρατίδα δωρήσομαι αὐτός.
das the das the dunkle, dusky coated, Selbst my self.

- [98] σίττ' ἀπὸ τᾶς κοτίνω ταὶ μηκάδες· ὅδε νέμεσθε,
pst von der die die
hush from the the die
here
- [99] ὡς τὸ κάταντες τοῦτο γε ὥλοφον αἵ τε μυρῖκαι.
wie den hinab wärts dieses this
as the downward dieses this
die the and
- [100] οὐκ ἀπὸ τᾶς δρυὸς οὗτος ὁ Κώναρος ἔ τε Κυναίθα;
nicht von der dieser this one der the
not from the and and auch and
- [101] τουτεῖ βοσκησεῖσθε ποτ' ἄντολάς, ὡς ὁ Φάλαρος.
hier here einst once
here
- [102] ἔστι δέ μοι γαυλὸς κυπαρίσσινος, ἔστι δὲ κρατήρ,
aber mir to me zypressen holzen,
but cypress made,
aber but
- [103] ἔργον Πραξιτέλευς· τῷ παιδὶ δέ ταῦτα φυλάσσω.
to the
to the
dieses these
- [104] χάμιν ἔστι κύων φιλοποίμνιος, ὃς λύκος ἔγχει,
und uns Herden liebend,
and to us flock loving,
- [105] δν τῷ παιδὶ δίδωμι τὰ θηρία πάντα διώκειν.
whom to the die the alle all
- [106] ἀκρίδες, αἱ τὸν φραγμὸν ὑπερπαδῆτε τὸν ἀμόν,
die who den the unser, our,
- [107] μὴ μεν λαβασεῖσθε τὰς ἀμπέλος· ἐντὶ γὰρ ἔβαι.
not meines die the amplexus denn for
- [108] τοὶ τέττιγες, ὅρητε τὸν αἰπόλον ὡς ἐρεθίζω.
ihr the den the wie how
- [109] οὕτως χύμες θηγέρεθίζετε τὰς καλαμευτάς.
so thus und ihr gewiss indeed die beiden the
- [110] μισέω τὰς δασυκέρκος ἀλώπεκας, αἱ τὰ Μίκωνος
die the bushy schwänzigen tailed die who die the
- [111] αἰεὶ φοιτῶσαι τὰ ποθέσπερα ὥαγύζοντι.
immer always umher gehend going to and fro die the spät abendlichen late evening
- [112] καὶ γὰρ ἐγὼ μισέω τὰς κανθάρος, οἱ τὰ φιλώνδα
and denn ich I die beiden the die who die the

- [113] σῦκα κατατρώγοντες ὑπανέμιοι φορέονται.
ab fressend devorung down wind getrieben down wind
- [114] ἥού μέμνα, ὅκ' ἐγώ τυ κατήλασσα, καὶ τὺ σεσαρώς
etwa nicht indeed not als when ich dich you und and du you gereinigt habend having brushed
- [115] εὖ ποτε κιγκλίζευ καὶ τᾶς δρυὸς εἴχεο τήνας;
gut well und and der the jene; those;
- [116] τοῦτο μὲν οὐ μέμναμ· ὅκα μάν ποκα τεῖδε τυ δήσας
dieses this zwar indeed nicht not wann when ja at least einst once hier this here dich you gebunden habend having bound
- [117] Εὔμάρας ἐκάθηρε καλῶς μάλα, τοῦτό γ' ἵσαμι.
gut well sehr, very, dies this at least ja
- [118] ἦ δῆ τις Μόρσων πικραίνεται· ἥούχῃ παρήσθευ;
ja in der Tat indeed jemand à certain ja nicht then not at all
- [119] σκίλλας ἵψων γραίας ἀπὸ σάματος αὐτίκα τίλλειν.
gehend going der Alten old von from sogleich straightway
- [120] κήγω μάν κνίζω Μόρσων τινά· καὶ τὺ δὲ λεύσσαις.
und ich ja at least irgend einen someone and du aber but
- [121] ἐνθῶν τὰν κυκλάμινον ὅρυσσε νυν ἐς τὸν Ἀλεντα.
hinein gelegt having put in die the nun now in into den the
- [122] Ἰμέρα ἀνθ', ὕδατος ὢρείτω γάλα, καὶ τὺ δὲ Κράθι
statt des instead of und die you aber but
- [123] οἶνῳ πορφύροις, τὰ δέ τ' οἴσυα καρπὸν ἐνείκαι.
purpur farbenen, purple, die aber but auch and
- [124] ὠρείτω χάριτος ἔμιν μέλι, καὶ τὸ πότορθρον
und die and the mir to me und das the
- [125] ἀπαῖς ἀνθ', ὕδατος τᾶς κάλπιδι κηρία βάψαι.
das the statt des instead of und die in der the
- [126] ταὶ μὲν ἐμαὶ κύτισόν τε καὶ αἴγιλον αἴγες ἔδοντι,
die zwar meine my und and auch also
- [127] καὶ σχῖνον πατέοντι καὶ ἐν κομάροισι κέχυνται.

- [128] ταῖσι δ' ἔμαῖς ὅτεσσι πάρεστι μὲν ἀ μελίτεια
den aber meinen zwar at least der the
to the but my
- [129] φέρβε σθαι, πολλὸς δὲ καὶ ὡς ρόδα κίσθος ἐπανθεῖ.
reichlich much aber und wie as
- [130] οὐκ ἔραμ' Ἀλκίπας, ὅτι με πρῶν οὐκ ἔφιλασε
nicht not weil because mich vorhin beforetime nicht not
- [131] τῶν ὡς των καθελοῖσ', ὅκα οἱ τὰν φάσσαν ἔδωκα.
der of the abgenommen habend, having taken off, als when to her die the
- [132] ἀλλ' ἐγὼ Εὔμηδευς ἔραμαι μέγα· καὶ γὰρ ὅκ' αὐτῷ
sondern but ich Eumydes habend sehr-greatly and und for wenn when ihm to him
- [133] τὰν σύριγγ' ὡς βεξα, καλόν τί με κάρτ' ἔφιλασεν.
die the schön es fair etwas something mich me sehr very
- [134] οὐ θεμιτὸν λάκων ποτ' ἀηδόνα κίσσας ἐρίσδειν,
nicht not erlaubt lawful je ever
- [135] οὐδ' ἔποπας κύκνοισι· τὺ δ' ὡς τάλαν ἔσσι φιλεχθήσι.
noch nor du aber O Unglücklicher wretch verhasst. hateful.
- [136] παύσα σθαι κέλομαι τὸν ποιμένα. τὸν δὲ Κομάτα
den the den him aber but
- [137] δωρεῖ ται Μόρισων τὰν ἀμνίδα· καὶ τὺ δὲ θύσας
die the und du aber geopfert habend having sacrificed
- [138] ταῖς Νύμφαις Μόρισωνι καλὸν κρέας αὐτίκα πέμψον.
den to the gut es good sofort at once
- [139] πεμψῶ ναὶ τὸν Πᾶνα. φριμάσσεο πᾶσα τραγίσκων
ja den jede all
- [140] νῦν ἀγέλα· κήγω γὰρ ἵδ' ὡς μέγα τοῦτο καχαξώ
jetzt now und ich denn for wie how sehr greatly dies this
- [141] κὰτ τῶν Λάκωνος τῶν ποιμένος, ὅττι πόκ' ἤδη
down against des of the des of the dass that einst once schon already
- [142] ἀνυσάμαν τὰν ἀμνόν· ἐς ὥρανδον ὕμμιν ἀλεῦμαι.
die the in into euch to you all

| | | | | | | | |
|-------|----------------|----------------|-----------------------------|--------------------------------|---------------------|-----------------|------------------------|
| [143] | αáīges | é̄maì̄ | thař̄sēit̄e | keř̄roūt̄id̄es̄· | aūrīōn | hȳm̄me | |
| | meine my | | behornte- horned ones- | | morgen tomorrow | euch you all | |
| [144] | πάσας | ἐγὼ | λουσῶ | Συβάρίτιδος | ἔνδοθι | λύμνας. | |
| | alle all | ich I | der Sybaris of Sybaritis | | innen within | | |
| [145] | οὗτος | ό | Λευκίτας | ό | κορυπτίλος, | εἴ τιν' | όχευσεῖς |
| | dieser this | der the | der the | Kopf stoßend, crest headed, | | wenn if | irgend eine someone |
| [146] | τὰν | αἱ γῶν, φλασσῶ | τυ πρὶν | ἢ γ' | έμε | καλλιερῆσαι | |
| | der of the | der of the | dich you | ehe before | als than | ja at least | mich me |
| [147] | ταῖς | Νύμφαις | τὰν | ἀμνόν. ὁ δ' αὖ | πάλιν. | ἀλλὰ γε νοίμαν, | |
| | den to the | die the | | der the | aber but | wieder again | erneut. again. |
| [148] | αἱ | μή τυ | φλάσσαιμι, Με λάνθιος | ἀντὶ | Κομάτα. | | |
| | wenn if | nicht not | dich you | | statt instead of | | |

Gedicht 6

Βουκολιασταὶ Δάφνις καὶ Δαμοίτας

| | | | | | | | | |
|-----|-------------------------------------|-------------------------|-------------|-----------------------------|---------------------------|-----------------|-------------------------|------------------|
| [1] | Δαμοίτας | χώ | Δάφνις | ό | βουκόλος | εἰς | ἔνα | χῶρον |
| | und der and the | | der the | | in into | einen one | | |
| [2] | τὰν | ἀγέλαν | πόκ' | Ἄρατε συνάγαγον· | ἵς δ' | ό μὲν | αὐτῶν | |
| | die the | einst once | | | aber but | der the | zwar at least | ihrer of them |
| [3] | πυρρός, | ό δ' | ἡμιγένειος· | ἐπὶ | κράναν | δέ τιν' | | ἄμφω |
| | rötlich, red haired, | der the | aber but | halb stammig- half bred- | an upon | aber but | irgendeine a certain | beide both |
| [4] | έζόμενοι θέρεος | μέσω | ἄματι | τοιάδ' | | ἄειδον. | | |
| | sitzend sitting | mitten in the middle | | solche such things | | | | |
| [5] | πράτος | δ' ἄρξατο | Δάφνις, | έπει καὶ | πράτος | ἔρισδε. | | |
| | zuerst first | aber but | | weil since | auch and | zuerst first | | |
| [6] | βάλλει | τοι | Πολύφαμε | τὸ πούμνιον | ὰ Γαλάτεια | | | |
| | | dir at least | | | die the | | | |
| [7] | μάλοισιν, | δυσέρωτα | τὸν | αἰπόλον | ἄνδρα καὶ λεῦσα· | | | |
| | schmerlich verliebt hard in love | den the | | | rufend- having called- | | | |

- [8] καὶ τú νιν ού ποθόρησθα τάλαν τάλαν, ἀλλὰ κάθησαι
und du ihn nicht Unglücklicher Unglücklicher, sondern
and you him not wretch, wretch, but
- [9] ἀδέα συρίσδων. πάλιν ἄδ' ἵδε τὰν κύνα βάλλει,
süß pfeifend. wieder diesen hier den the
sweetly piping. again here
- [10] ἦ τοι τάν ὅλων ἔπειται σκοπός· ἂ δὲ βαύσδει
die dir der of the die she aber but
which at least
- [11] εἰς ἄλα δερκομένα, τὰ δέ νιν καλὰ κύματα φαίνει
ins into schauend, looking, die the aber but sie her schönen fair
into
- [12] ἀσυχα καχλάζοντα ἐπ' αἴγια λοιοθέοισαν.
leise gurgelnd am upon laufend. softly gurgling upon running.
- [13] φράζεο μὴ τᾶς παιδὸς ἐπὶ κνάμαισιν ὥρούσῃ
nicht des auf upon springend not of the upon leaping
- [14] ἐξ ἀλὸς ἐρχομένας, κατὰ δὲ χρόα καλὸν ἀμύνη.
aus kommende, entlang aber schön out of coming, down upon but fair
- [15] ἀ δὲ καὶ αὐτόθε τοι διαθρύπτεται, ὡς ἀπ' ἀκάνθας
die aber auch dort at least wie as von she but and on the spot
- [16] ταὶ καπυραὶ χαῖται, τὸ καλὸν θέρος ἀνίκα φρύγει.
die fiebigen die the schöne sobald sun parched when
- [17] καὶ φεύγει φιλέοντα καὶ οὐ φιλέοντα διώκει,
und and Liebenden loving one und nicht Liebenden loving one
- [18] καὶ τὸν ἀπὸ γραμμᾶς κινεῖ λίθον· ἦ γὰρ ἐρωτι
und den vom from ja indeed denn for
- [19] πολλάκις ὁ Πολύφαμε τὰ μὴ καλὰ καλὰ πέφανται.
oft often die nicht schönen fine fine
- [20] τῷ δ' ἐπὶ Δαμοίτας ἀνεβάλλετο καὶ τάδ' ἄειδεν.
darauf aber auf in reply das these to him but in reply
- [21] εἶδον ναὶ τὸν Πᾶνα, τὸ ποίμνιον ἀνίκ' ἐβαλλε,
ja den das the als when
- [22] κοῦ μ' ἔλαθ', οὐ, τὸν ἐμὸν ἔνα τὸν γλυκύν, ὥπερ ὅρημι
und nicht mich nicht, den meinen my einen one den the süßen, sweet, dem to whom indeed and not me no, the me den the indeed

- [23] ἐς τέλοις· αὐτὰρ ὁ μάντις ὁ Τήλεμος ἔχθρ' ἀγορεύων
zu into aber but der the Tήλεμος der the redend speaking
- [24] ἔχθρα φέροι ποτὶ οἴκον, διπάς τεκέεσσι φυλάσσοι.
feinde hostile things zu toward oīkon, δipās tēkēesssi phyllāssoi.
- [25] ἀλλὰ καὶ αὐτὸς ἐγὼ κνίζων πάλιν οὐ ποθόρημι.
sondern but und selbst myself ich knižōn wieder again nicht not pothōrēmi.
- [26] ἀλλ' ἄλλαν τινὰ φαμὶ γυναῖκ' ἔχεν· ἀ δ' ἀοισα
sondern but andere another irgend eine some Frau woman die the aber but hörend hearing
- [27] ζαλοῖ μ' ὡς Παιὰν καὶ τάκεται, ἐκ δὲ θαλάσσας
mich me O und and tāketai, aus out of aber but thalāssas
- [28] οἰστρεῖ παπταῖνοισαποτ' ἄντρᾳ τε καὶ ποτὶ ποίμνας.
spähend peering about zu toward and auch also zu toward pōimnās.
- [29] σίξα δ' ύλακτεῖν νιν καὶ τῷ κυνί· καὶ γάρ ὅκ' ἥρων
aber but ylaktein nin kaὶ tō kyuni· kaὶ gār ὅk' hērōn
- [30] αὐτᾶς, ἐκνυζεῖτοποτ' λαχία βόγχος ἔχοισα.
ihr selbst, her, einst toward lachia bōgchos ēxoisasa.
- [31] ταῦτα δ' ἴσως ἐσορεῦσα ποιεῦντά με πολλάκι πεμψεῖ
diese these things aber but iſōsas ēsoreūsasa pōieūnta me pollassaki pēmpssei
- [32] ἄγγελον. αὐτὰρ ἐγὼ κλαίξω θύρας, ἔστε κ' ὁ μόσση
aber but ich klap̄ixōs θyras, ēstē k' o mōsse
- [33] αὐτά μοι στορεσεῖν καλὰ δέμνια τᾶσδ' ἐπὶ νάσω.
diese these same mir storeseini kala dēmnia tāsδ' ēpi nāsō.
- [34] καὶ γάρ θην οὐδ' εἴδος ἔχω κακόν, ὡς με λέγοντι.
und denn gewiss indeed nicht einmal not even εídōs ēchō kakōn, ὡs me lēgonti.
- [35] ἦ γάρ πρῶν ἐς πόντον ἐσέβλεπον, ἦς δὲ γαλάνα,
ja denn vorhin in earlier into
- [36] καὶ καλὰ μὲν τὰ γένεια, καλὰ δέ μευ ἀ μία κώρα,
und schön fair indeed die schōn fair aber but meiner of me die eine one
- [37] ὡς παρ' ἐμὲν κέκριται, κατεφαίνετο, τῶν δέ τ' ὁ δόντων
wie bei by mir me der of the aber but auch and o dōntōn

| | |
|------|---|
| [38] | λευκοτέραν αύγαν Παρίας ύπεφαινε λίθοιο. |
| | weißere whiter |
| [39] | ώς μὴ βασκανθῶ δέ, τρὶς εἰς ἐμὸν ἔπιτυσα κόλπον. |
| | damit nicht so that not |
| | aber, but, but, |
| | dreimal thrice |
| | in into into |
| | meinen my my |
| [40] | ταῦτα γὰρ ἀ γραία με Κοτυταρὶς ἔξεδίδαξε. |
| | diese things these things |
| | denn for for |
| | die the the |
| | alte old woman old woman |
| | mich me me |
| [41] | ἄ πραν ἀμάντεσσι παρ', Ἱπποκίωνι ποταύλει. |
| | die vorhin who formerly |
| | bei beside beside |
| [42] | τόσσ' εἰπὼν τὸν Δάφνιν ὁ Δαμοίτας ἐψήλησε, |
| | so viel so much so much |
| | gesagt habend having said having said |
| | den the the |
| | der the the |
| [43] | χώ μὲν τῷ σύριγγ', ὁ δὲ τῷ καλὸν αὐλὸν ἔδωκεν. |
| | und der zwar indeed to him and the indeed to him |
| | ihm to him to him |
| | der the the |
| | aber but but |
| | der the the |
| [44] | αὐλεῖ Δαμοίτας, σύρισδε δὲ Δάφνις ὁ βούτας, |
| | schönen fair fair |
| [45] | ἀρχεῦντ' ἐν μαλακῇ ταῖ πόρτιες αὐτίκα ποία. |
| | in weichem soft in soft |
| | die the the |
| | sofort straightway straightway |
| [46] | νίκη μὰν οὐδάλλος, ἀνήσσατο δ' ἐγένοντο. |
| | gewiss at least at least |
| | keineswegs, not otherwise, not otherwise |
| | un besiegt undecided und besiegt undecided |
| | aber but but |
| | aber but but |

Gedicht 7

Θαλύσια

| | |
|-----|--|
| [1] | ἵης χρόνος ἀνίκ' ἐγώ τε καὶ Εὔκριτος ἐς τὸν Ἀλεντα |
| | da there was there was |
| | als when when |
| | ich I I |
| | und and and |
| | auch also also |
| | in into into |
| | den the the |
| [2] | εἴρπομες ἐκ πόλιος, σὺν καὶ τρίτος ἀμὲν Ἀμύντας. |
| | aus out of out of |
| | mit with with |
| | auch and and |
| | dritter third third |
| | uns with us with us |
| [3] | τῷ Δηοῖ γὰρ ἐτευχε θαλύσια καὶ Φρασίδαμος |
| | der to the to the |
| | denn for for |
| | und and and |
| [4] | κάντιγένης, δύο τέκνα Λυκωπέος, εἴ τι περ ἔσθλὸν |
| | zwei two two |
| | wenn if if |
| | etwas anything anything |
| | at ja ja |
| | gut es good good |

- [5] χαῖν
edelen
of ancient ones
- τῶν
der
of the
- ἐπά
von oben,
from former times,
- ἀπὸ
von
- Κλυτίας
und auch
also
- τε καὶ
ihrer selbst
of him self
- [6] Χάλκωνος, Βούριναν
der aus
who from
- [7] εὖ ἐνερεισάμενος πέτρᾳ γόνυ· ταὶ δὲ παρ' αὐτὰν
gut angedrückt habend having leaned
well well
die aber bei
the but beside
her
- [8] αἴγειροι πτελέαι τε ἐύσκιον ἄλσος ὑφαινον,
und and wohl schattig es
and and well shaded
- [9] χλωροῦσιν πετάλοισι κατηρεφέες κομώωσαι.
mit grünen
with green
über hängende
overhanging
bekränzt seiend.
luxuriant leafy.
- [10] κούπιων
und noch nicht
and not yet
- τὰν μεσάταν ὄδὸν ἄνυμες, οὐδὲ τὸ σάμα
die mitt lere midmost
nicht einmal nor
nor das the
- [11] ἀμίν τὸ Βρασίλα κατεφαίνετο, καὶ τὸν ὁδίταν
uns das to us
to the
und den and
the
- [12] ἔσθλὸν σὺν Μοίσαισι Κυδωνικὸν εὔρομες ἄνδρα,
edelen mit kydonischen
noble with Cydonian
- [13] οὕνομα μὲν Λυκίδαν, ἡς δ' αἰπόλος, οὐδέ κέ τίς νιν
zwar indeed
aber but
nicht einmal not even
wohl at least
jemand anyone
ihm him
- [14] ἤγνοιησεν ἵδων,
gesehen habend,
having seen,
ἔπειτα πολέλωξεν
da since
außer ordentlich
distinctly
- [15] ἐκ μὲν γὰρ λασίοιο δασύτριχος εἶχε τράγοιο
aus of indeed
zwar
denn for
shaggy
busch
haarig
thick
haired
- [16] κνακὸν δέρμ' ὕμοισι νέας ταμύσοιο ποτόσδον,
rötlich es scraped
scraped
jung er
of new
zum Trinken,
for drinking,
- [17] ἀμφὶ δέ οἱ στήθεσσι γέρων ἐσφίγγετο πέπλος
um around
aber but
ihm to him
- [18] ζωστῆρι πλακερῷ, ῥοικάνῳ δ' ἔχεν ἀγριελαίω
geflochtenem, plaited,
gnarled
knorriegen
gnarled
aber but
- [19] δεξιτερῷ κορύναν. καὶ μ' ἀτρέμας εἶπε σεσαρὼς
mit rechter with right hand
and and mich me
still gently
gereinigt habend
having smoothed

- [20] ὅμματι μειδιόωντι, γέλως δέ οἱ εἴχετο χείλευς.
lächelndem,
smiling,
aber
but
ihm
to him
- [21] "Σιμιχί δα, πᾶ δὴ τὸ μεσαμέριον πόδας ἔλκεις,
wohin denn den the
where indeed where
- [22] ἀνίκα δὴ καὶ σαύρος ἐν αἰμασιαῖσι καθεύδει,
wann ja auch even
when indeed even in in
- [23] οὐδὲ ἐπιτυμβίαικορυδαλλίδες ἡλαίνοντι;
nicht einmal grab nahe
nor by the tomb
- [24] ἢ μετὰ δαῖτα κλητὸς ἐπείγεια; ἢ τινος ἀστῶν
oder nach to a geladen invited oder or eines of some
- [25] λανὸν ἐπιθρώσκεις; ὡς τοι ποσὶ νισσομένοιο
auf upon wie how for you gehenden of going
- [26] πᾶσα λίθος πταίοισα ποτ' ἀρβυλίδεσσιν ἐείδει."
jeder every stolpernd striking an against
- [27] τὸν δὲ ἐγὼ ἀμείφθην. "Λυκί δα φίλε, φαντί τοι πάντες
den aber ich Freund, dear, dich you alle all
- [28] συριγκτὰν ἔμεναι μέγ' ὑπερόχον. Ἐν τε νομεῦσιν
sehr greatly überlegen preminent bei among und and
- [29] ἐν τ' ἀμητήρεσσι. τὸ δὴ μάλα θυμὸν ιαίνει
bei among auch and das this ja indeed sehr very
- [30] ἀμέτερον· καὶ τοι κατ' ἐμὸν νόον ισοφαρίζειν
unser es- our und and dir ja indeed nach according to meinen my
- [31] ἔλπομαι. ἀ δὲ ὁδὸς ὅδε θαλυσιάς. ἢ γὰρ ἐταῖροι
die aber but diese this ja truly denn for
- [32] ἀνέρες εὔπεπλῷ Δαμάτερι δαῖτα τε λεῦντι
schön gewandet er well ploughed vollendend er performing
- [33] ὄλβῳ ἀπαρχόμενοι· μάλα γάρ σφισι πίονι μέτρῳ
erstlings opfernd seiend offering first fruits sehr very denn ihnen to them reichem rich
- [34] ἀ δαιμονιῶν εὕκριθον ἀνεπλήρωσεν ἀλωάν.
der the daimon gersten reich barley rich

- [35] ἀλλ' ἄγε δή, ξυνά γὰρ ὁδός, ξυνά δὲ καὶ ἀώς,
aber but nun, now, gemeinsam shared denn for gemeinsam shared aber und and
- [36] βουκολι ασδώ μεσθα· τάχ' ὥτερος ἄλλον ὡνασεῖ.
bald soon der eine either den anderen the other
- [37] καὶ γὰρ ἐγὼ Μουσᾶν καπυρὸν στόμα, κήμε λέγοντι
und denn for ich I fieber ig sunburnt und mich and me
- [38] πάντες ἀοιδὸν ἀριστον· ἐγὼ δέ τις οὐ ταχυπειθής,
alle all besten-best ich I aber but jemand someone nicht not leicht überredbar, quick to be persuaded,
- [39] οὐ Δᾶν· οὐ γάρ πω κατ' ἐμὸν νόον οὔτε τὸν ἔσθλὸν
nicht not denn for noch yet gemäß according to meinem my weder neither den the edlen noble
- [40] Σικελίδαν νίκημι τὸν ἐκ Σάμω οὔτε Φιλητᾶν
den the aus of noch nor
- [41] ἀείδων, βάτραχος δὲ ποτ' ἀκρίδας ὡς τις ἐρίσω."
singend, singing, aber but einst once wie jemand as someone
- [42] ὡς ἐφάμαν ἐπίταδες· ὁ δ' αἰπόλος ἀδὺ γε λάσσας,
so thus darauf attentively der aber but süß sweetly gelacht habend, having laughed,
- [43] "τάν τοι" ἔφα "κορύγαν δωρύττομαι, ούνεκεν ἔσσοι
"die dir" "this to you" weil because
- [44] πᾶν ἐπ' ἀλαθείαπεπλασμένον ἐκ Διὸς ἔρνος.
alles wholly in upon geformt having been formed aus out of
- [45] ὡς μοι καὶ τέκτων μέγ' ἀπέχθεται, ὅστις ἐρευνῆ
so so to me auch and sehr greatly wer whoever
- [46] ἴσον ὁρευς κορυφῇ τελέσαι δόμον εύρυμέ δοντος,
gleich equal weit räumigen, of wide middle,
- [47] καὶ Μουσᾶν ὅρνυχες, ὅσοι ποτὶ Χῖον ἀοιδὸν
und and mir and zu
- [48] ἀντία κοκκύζοντες ἐτώσια μοχθίζοντι.
entgegen opposite gackernd cuckooing vergeblich vain
- [49] ἀλλ' ἄγε βουκολικᾶς ταχέως ἀρχώμεθ' ἀοιδᾶς,
doch but der bucolischen of bucolic schnell quickly

- [50] Σιμιχί δα· κή γὰ μέν, ὅρη φύλος, εἴ τοι ἀρέσκει
und ich zwar, indeed, Freund, wenn dir to you
- [51] τοῦθ' ὁ τι πρᾶν ἐν ὅρει τὸ μελύ δριον ἔξεπόνασα."
dies was irgend gestern in das the
- [52] Ἔσσεται Ἀγεά νακτικα λὸς πλόος ἐς Μυτι λήναν,
schön fair nach into
- [53] χῶταν ἐφ' ἐσπερίοις ἐρήφοις νότος ὑγρὰ διώκη
und wenn auf abendlichen evening feuchte wet
- [54] κύματα, χώριων ὅτ' ἐπ' ὥκεαν ὑπόδας ἵσχη,
und der Örter wenn auf abendlichen evening feuchte wet
- [55] αἴκεν τὸν Λυκίδαν ὄπιτεύμενον ἐξ Ἀφροδίτας
wenn etwa den the beobachtend seiend aus out of
- [56] βύσῃ ται· θερμὸς γὰρ ἔρως αὐτῷ με καταίθει.
heiß hot denn for von ihm of him mich me
- [57] χάλκυόνες στορεσεῦντι τὰ κύματα τάν τε θάλασσαν
die the die the und auch and
- [58] τὸν τε νότον τὸν τ' εὔρον, ὃς ἔσχατα φυκία κινεῖ·
den und auch den the und auch and der who fernsten outermost
- [59] ἀλκυόνες, γλαυκαῖς Νηρηίσι ταί τε μάλιστα
hell äugigen to gray die the auch am meisten most
- [60] ὄρνιχων ἐφίλαθεν, ὅσαις τέ περ ἐξ ἀλὸς ἄγρα.
denen to whom auch ja indeed aus out of
- [61] Ἀγεά νακτι πλόον διζημένῳ ἐς Μυτι λήναν
suchendem seeking for nach into
- [62] ὥρια πάντα γένοιτο, καὶ εὔπλοξν ὅρμον ἕκοιτο.
zeit gemäße seasonable alle und and günstig fahr bar fair sailing
- [63] κήγὼ τῆνο κατ' ἄμαρ ἀνήτινον ἢ ῥοδόεντα
und ich jenen that hin unter down along ungesponnenen unwreathed oder or rosen farbigen rosy
- [64] ἢ καὶ λευκοῖς ὠνστέφα νον περὶ κρατὶ φυλάσσων
oder auch and leukeis wanstéphá nov um around tragedia keeping

- [65] τὸν Πτελεϊατικὸν οἶνον ἀπὸ κρατῆρος ἀφυξά
den Pteleatischen von from
- [66] πὰρ πυρὶ κεκλιμένος, κύαμον δέ τις ἐν πωρὶ φρυξεῖ.
bei geneigt seiend, having been reclined, aber jemand im in
- [67] χὰ στιβὰς ἐσσεῖ ταιτεπυκασμένα ἔστ' ἐπὶ πᾶχυν
und die und die verdichtet having been made thick auf upon thick
- [68] κνύζα τ' ἀσφοδέλω τε πολυγνάμπτω τε σελίνῳ.
und auch and und auch and viel gebogenem much bending und auch and
- [69] καὶ πίομαι μαλακῶς με μνημένος Ἀγεάνακτος
und and softy eingedenk having remembered
- [70] αὐταῖσιν κυλίκεσσι καὶ ἐς τρύγα χεῖλος ἐρείδων.
denselben with the same und and bis into lehnend. pressing.
- [71] αὐλησεῦντι δέ μοι δύο ποιμένες, εἰς μὲν Ἄχαρνεύς,
aber but to me zwei einer one zwar indeed
- [72] εἰς δὲ λυκωπίτας ὁ δὲ τύρος ἐγγύθεν ἀστῖ,
einer one aber but der the nah nearby
- [73] ὡς ποκατάς Ξενέας ἡράσσατο Δάφνις ὁ βούτας,
wie einst der of the
- [74] χώς ὄρος ἀμφ' ἐπονεῖτο, καὶ ὡς δρύες αὐτὸν ἐθρήνευν,
und wie and how ringsum around und wie how ihn him
- [75] Ἰμέρα αἵτε φύοντι παρ' ὅχθησιν ποταμοῖο,
welche who wachsend to the growing an beside
- [76] εὔτε χιῶν ὡς τις κατετάκετο μακρὸν ὑφ' Αἴμον
als when wie jemand someone katetakipto lange greatly unter under
- [77] ἢ Ἀθω ἢ Ῥοδόπαν ἢ Καύκασον ἐσχατόωντα.
oder or oder or oder or äußersten. farthest reaching.
- [78] ἀσεῖος ὡς ποκὲν ἐδεκτὸν τὸν αἰπόλον εύρεα λάρναξ
auch but wie einst how once den the breite broad
- [79] ζωὸν ἐόντα κακαῖσιν ἀτασθαλίαισινάνακτος,
lebend seiend durch schlechten with wicked

- [80] ὡς τέ νιν | αἱ σιμαὶ λειμωνόθε φέρβον ἵοῖσαι
wie auch ihn die Stumpf nasigen von der Wiese nährend were feeding gehend going
how and him the snub nosed from meadow were feeding going
- [81] κέδρον ἐς ἀδεῖ| ανμαλὰ| κοῖς ἄνθεσσι μέ λισσαι,
in into süße sweet weichen with soft
- [82] οὕνεκά οἱ γλυκὺ Moīsa κατὰ στόματος χέε νέκταρ.
weil because ihm süß sweet durch down along
- [83] ὁ μακαριστὲ Koμάτα, τύ θην τάδε τερπνὰ πεπόνθεις,
selig zu nennender blessed du wahrlich these lieblichen delightful
- [84] καὶ τὺ κατεκλάσθης ἐς λάρνακα, καὶ τὺ μελισσᾶν
und du into und du you me melissan
- [85] κηρία φερβόμενος ἔτος ὥριον ἐξεπόνασας.
genährt werdend being fed reif es seasonable
- [86] αἴθ' ἐπ' ἐμεῦ ζωοῖς ἐναρίθμιος ὥφελες εἰμεν,
ach wenn auf mir lebend among living mit gezählt counted
- [87] ὡς τοι ἐγὼν ἐνόμευον ἀν' ὥρεα τὰς καλὰς αἴγας
so dir ich up through die the schönen fair
- [88] φωνᾶς εἰσαΐων, τὺ δ' ὑπὸ δρυσὶν ἢ ὑπὸ πεύκαις
lauschend hearing, du aber unter oder unter under
- [89] ἀδὺ μελισδόμενος κατεκέκλισο θεῖς Κομάτα.
süß singend humming katekkliso göttlicher divine
- [90] χώ μὲν τόσσον εἰπὼν ἀπεπάύσατο τὸν δὲ μετ' αὖθις
und der zwar so viel gesagt habend den aber nach wiederum again
- [91] κήγω τοῦ ἐφάμαν· "Λυκί φα φίλε, πολλὰ μὲν ἄλλα
und ich dies such Freund, dear, vieles many zwar indeed andere other
- [92] νύμφαι κήμε διδαξαν ἀν' ὥρεα βουκολέοντα
und mich and me auf und ab up through weidend herding
- [93] ἐσθλά, τά που καὶ Ζηνὸς ἐπὶ θρόνον ἄγαγε φάμα·
gute, good things, die the wohl upon auf upon
- [94] ἀλλὰ τόγ' ἐκ πάντων μέγ' ὑπερόχον, ὃ τυ γε παίρειν
aber that indeed aus of allen greatly überragend, preeminent, dem welchen for whom du you

- [95] ἀρξεῦμ'. ἀλλ' ὑπάκουσον, ἐπεὶ φίλος ἔπλεο Μοίσαις."
- [96] Σιμιχίδα μὲν Ἐρωτεῖς ἐπέπταρον· ἡ γὰρ ὁ δειλὸς
- [97] τόσσον ἐρῷ Μυρτοῦς, ὅσον εἴαρος αἴγες ἐρᾶντι.
- [98] ὥρατος δ' ὁ τὰ πάντα φιλαίτατος ἀνέρι τήνῳ
begehrens wert
seasonable aber der die alle all most beloved
to that one
- [99] παιδὸς ὑπὸ σπλάγχνουσιν ἔχει πόθον. οἴδεν Ἀριστίς,
- [100] ἐσθλὸς ἀνήρ, μέγ' ἄριστος, ὃν οὐδέ κεν αὐτὸς ἀείδειν
edel good sehr best, whom und nicht wohl selbst
good very der best, whom and not at least himself
- [101] Φοῖβος σὺν φόρμιγγι παρὰ τριπόδεσσι μεγαίροι,
- [102] ὡς ἐκ παιδὸς Ἀρατος ὑπ' ὄστεον ἀλθετ' ἔρωτι.
wie aus as out of unter under
- [103] τὸν μοι Πάν, Ὄμολας ἔρατὸν πέδον ὅστε λέλογχας,
den to me mir to me lieb es lovely der who
- [104] ἀκλητὸν κείνοιο φίλας ἐς χεῖρας ἐρείσαις,
unge laden jenes of that one lieben dear in into
- [105] εἴτ' ἐστ' ἄρα Φιλίνος ὁ μαλθακὸς εἴτέ τις ἄλλος.
sei es whether wohl then der the weich lich soft oder sei es or whether irgendeiner someone anderer. other.
- [106] κῆν μὲν ταῦτ' ἐρῆντος ὁ Πὰν φίλε, μή τι παῖδες
und wenn zwar dieses these nicht irgend etwas dich you
- [107] Ἀρκαδὶ κοὶ σκίλαισιν ὑπὸ πλευράς τε καὶ ὕμους
arkadische Arcadian unter under und auch
- [108] τανίκα μαστίσδοιεν, ὅτε κρέα τυτθὰ παρείη.
- [109] εἰ δ' ἄλλως νεύσαις, κατὰ μὲν χρόα πάντ' ὀνύχεσσι

- [110] δακνόμενος κνάσαιο καὶ ἐν κνίδαισι καθεύδοις,
gebissen werdend being bitten und in in
- [111] εἴης δ' Ἡδωνῶν μὲν ἐν ὥρεσι χείματι μέσοσῳ
aber but zwar at least in in mittlerem middle
- [112] ᾧ Εὔροβος πὰρ ποταμὸν τε τραμμένος ἐγγύθεν ἄρκτῳ,
an by gewandt having been turned nahe near
- [113] ἐν δὲ θερει πυμάτοισι παρ' Αἰθιόπεσσινομεύοις
im aber in in äußersten at the furthest bei beside
- [114] πέτρᾳ ὅποι βλεμμάτων, ὅθεν οὐκέτι Νεῖλος ὁρατός.
unter under von whence nicht mehr sichtbar. visible.
- [115] ὅμμες δ' γετίδος καὶ Βυβλίδος ἀδύ λιπόντες
ihr all aber but süß sweet verlassend having left
- [116] νῦμα καὶ Οἰκεῦντα, ξαθᾶς ἔδος αἵπε Διώνας,
und and der blonden of blond steilen steep
- [117] ὡς μάλοισιν Ἔρωτες ἐρευθομένοισιν δομοῖοι,
οὐδὲ errörend being reddened gleich, like,
- [118] βάλλετε μοι τόξοισι τὸν ἴμερό εντα φυλίνον,
mir for me den the begehrns würdigen desirous
- [119] βάλλετε', ἐπεὶ τὸν ξεῖνον ὁ δύσμορος οὐκ ἐλεεῖ μευ.
since den stranger der the Un selige ill fated nicht not meiner. of me.
- [120] καὶ δὴ μὰν ἀποιολο πεπάτερος, αἱ δὲ γυναικες
und in der Tat indeed ja at least der Birne of pear reifer, riper, die the aber but
- [121] "αἰαῖ" φαντὶ "Φίλινε, τότοι λαὸς ἄνθος ἀπορρεῖ."
"weh" "alas" sagen they say das the to you schöne fair
- [122] μηκέτι τοι φρουρέωμες ἐπὶ προθύροισιν Ἀρατε,
nicht mehr no more dir to you an upon
- [123] μηδὲ πόδας τριβωμες· ὁ δ' ὥρθριος ἄλλον ἀλέκτωρ
und auch nicht nor der the aber früh zeitig of dawn andern another
- [124] κοκκύζων νάρκαισιν ἀνιαραῖσι διδοίη,
krähend crowing beschwerlichen grievous

[125] εῖς δ' ἀπὸ τᾶσδε φέριστε Μόλων ἄγχοιτο παλαίστρας,
einer aber von dieser Bester best

[126] ἅμμιν δ' ἀσυχίᾳ τε μέλοι γραΐᾳ τε παρείη,
uns aber und und and and

[127] ἕτις ἐπιφθύζοσα τὰ μὴ καλὰ νόσφιν ἐρύκοι.
welche zischend die nicht schönen abseits whoever muttering over the not fair apart

[128] τόσο' ἐφάμαν· ὁ δέ μοι τὸ λαγωβόλον, ἀδὺ γε λάσσας
so viel der aber mir das sweetly lachend so much the but to me the having laughed

[129] ὡς πάρος, ἐκ Μουσῶν ξενήιον ὕπασεν εἴμεν.
wie zuvor, von as formerly, out of

[130] χώ μὲν ἀποκλίνας ἐπ' ἀριστερὰ τὰν ἐπὶ Πύξας
und der zwar abgeborgen habend nach links die nach upon and the at least having turned aside upon

[131] εἰρφ' ὁδόν, αὐτὰρ ἐγώ τε καὶ Εὔκριτος ἐς Φρασιδάυω
aber but ich und auch zu into

[132] στραφθέντες χώ καλὸς Ἀμύντιχος ἐν τε βαθείαις
gewandt worden und der schöne in und tiefen having turned and fair in and deep

[133] ἀδείας σχοινοιο χαμενίσιν ἐκλίθημες
lieblichen sweet

[134] ἐν τε νεοτμάτοισι γε γαθότες οἰναρέοισι.
in und frisch bereiteten erfreut seind having rejoiced wine sweet.

[135] πολλαὶ δ' ἀμὲν ὑπερθε κατὰ κρατὸς δονέοντο
viele aber über uns oben entlang down many but to us above

[136] αἴγειροι πτελέαι τε· τὸ δ' ἐγγύθεν ιερὸν ὕδωρ
und· das aber nahe heilige and· the but nearby sacred

[137] Νυμφᾶν ἐξ ἄντροιο κατειβόμενον κελάρυζε.
aus herab fließend trickling down out of

[138] τοὶ δὲ ποτὶ σκιαράῖς ὄροδαμνίσιν αἰθαλῶνες
die aber zu schattigen shadowy the but toward

[139] τέττιγες λαλαγενύντες ἔχον πόνον· ἀδὲ ὀλολυγῶν
schwatzend chattering habend were having die aber heulend wailing one

- [140] τηλόθεν | ἐν πυκι|ναῖσι βάτων τρύζεσκεν ἀκάνθαις.
aus der Ferne in dichten from afar in thick
- [141] ἄειδον κόρυ|δοι καὶ ἀκανθίδες, ἔστενε τρυγών,
und and
- [142] πωτῶν|τοξουθαὶ περὶ πίδακας ἀμφὶ μέλισσαι.
gelb liche tawny um around um about
- [143] πάντ' ὡσδεν θέρεος μάλα πίονος, ὡσδε δ' ὁ πώρας.
alles all so thus sehr very reichen, rich, so thus aber but
- [144] ὅχναι μὲν πὰρ ποσσὶ, παρὰ πλευραῖσι δὲ μᾶλα
zwar at least bei beside an beside aber but
- [145] δαψιλέως ἀμῦν ἐκυλίνδετο· τοὶ δ' ἐκέχυντο
reichlich plentifully uns to us die the aber but
- [146] ὅρπακες βραβίλοισι καταβρήθοντες ἐραζε·
schweren with weighty nieder beschwerend weighing down zum Boden· to the ground·
- [147] τετράενες δὲ πίθων ἀπέλύετο κρατὸς ἀλειφαρ.
vier jährig four years aber but
- [148] νύμφαι Κασταλίδες Παρνάσσιον αἴπος ἔχοισαι,
Kastalische Castalian parnassische Parnassian haltend, holding,
- [149] ἀρά γέ πα τοιόνδε Φόλω κατὰ λάινον ἄντρον
etwa wohl irgendwo somewhere solch es such hinab in down steinern es stone
- [150] κρατῆρ' Ἡρακλῆιγέρων ἐστήσατο Χείρων;
- [151] ἀρά γέ πα τῇ νον τὸν ποιμένα τὸν ποτ' Ἀνάπω,
etwa wohl irgendwo somewhere jenen that den the den the einst once
- [152] τὸν κρατερὸν Πολύφαμον, δος ὥρεσι νᾶας ἐβαλλε,
den the starken mighty der who
- [153] τοῖον νέκταρ ἐπεισε κατ' αὐλία ποσσὶ χορεῦσαι,
solchen such über down
- [154] οἷον δὴ τόκα πῶμα διεκρανάσσατε Νύμφαι
welch ein ja damals then

[155] βωμῷ πὰρ Δάματρος ἀλωάδος;
bei beside der Tenne; of threshing floor;

[156] αὖθις ἐγὼ πάξαιμι μέγα πτύον,
wieder ich die groÙ great aber but

[157] δράγματα καὶ μάκρων ἐν ἀμφοτέραισιν ἔχοισα.

Gedicht 8

Βουκολιασταὶ Δάφνις καὶ Μενάλκας

[1] Δάφνιδι τῷ χαρίεντι συνήντετο βουκολέοντι
dem the amutigen graceful Vieh hütend herding

[2] μᾶλα νέμων, ὡς φαντί, κατ' ὥρεα μακρὰ Μενάλκας.
weidend, wie entlang down along lange long

[3] ἄμφω τώγ' ἥστην πυρροτρίχω, ἄμφω ἀνάβω,
beide both jene the two indeed rot haorig, red haired, beide both hoch gewachsen, full grown,

[4] ἄμφω συρίσδεν δεδαημένω, ἄμφω ἀείδεν.
beide both kund seiend, having learned, beide both

[5] πρῶτος δ' ὅν ποτὶ Δάφνιν ιδὼν ἀγόρευε Μενάλκας.
zuerst aber nun zu gesehen habend having seen

[6] "μυκητᾶν ἐπίουρε βοῶν Δάφνι, λῆσ μοι ἀεῖσαι;
mir to me

[7] φαμί τοι νικασεῖν, ὅσσον θέλω αὐτὸς ἀείδων."
dich you so sehr as much selbst my self singend." singing."

[8] τὸν δ' ἄρα χώ Δάφνις τοιῶδ' ἀπαμείβετο μύθῳ.
ihn aber nun und der mit solchem such

[9] "ποιμὴν εἰροπόκων ὁῶν συριγκτὰ Μενάλκα,

[10] οὔποτε νικασεῖς μ', οὐδ' εἴ τι πάθοις τύγ' ἀείδων."
niemals never mich auch nicht wenn etwas du ja singend." singing."

[11] χρήσδεις ὃν ἐσιδεῖν; χρήσδεις καταθεῖναι ἄεθλον;
was zu
of what

[12] χρήσδω τοῦτ' ἐσιδεῖν, χρήσδω καταθεῖναι ἄεθλον.
dies
this

[13] καὶ τίνα θησεύμεσθ', ὅτις ἀμīν ἄρκιος εἴη;
und welchen
and whom
wer immer
whoever
to us
uns
zuverlässig
sure

[14] μόσχον ἔγὼ θησῶ· τὺ δὲ θές ισομάτορα ἀμνόν.
ich
I
du
you
aber
but
gleich
alten
equal in value

[15] οὐ θησῶ ποκα ἀμνόν, ἐπεὶ χαλεπὸς ὁ πατήρ μευ
nicht
not
jemals
once
da
since
streng
harsh
der
the
mein
of me

[16] χά μάτηρ, τὰ δὲ μᾶλα ποθέσπερα πάντ' ἀριθμεῦντι.
und die
and the
die
aber
but
spät
abends
late evening
alle
all

[17] ἀλλὰ τί μὰν θησεῖς; τί δὲ τὸ πλέον ἔξει ὁ νικῶν;
aber
but
was
what
at least
ja
was
what
but
aber
das
Mehr
more
the
der
siegend
winning;

[18] σύριγγ' ἀν ἐπόησα καλὰν ἔγὼ ἐννεάφωνον,
die
which
schöne
beautiful
ich
neun
stimmige,
nine
toned,

[19] λευκὸν κηρὸν ἔχοισαν, ἵσον κάτω, ἵσον ἄνωθεν,
weißen
white
habend,
having,
gleich
equal
unten,
below,
gleich
equal
oben her,
from above,

[20] ταύταν κατθείην, τὰ δὲ τῷ πατρὸς οὐ καταθησῶ.
diese
this
die
aber
the
but
des
of the
nicht
not

[21] ἡ μάν τοι κήγὼ σύριγγ' ἔχω ἐννεάφωνον.
wahrlich
truly
at least
ja
dir ja
indeed
und ich
and I
neun
stimmige,
nine
toned.

[22] λευκὸν κηρὸν ἔχοισαν, ἵσον κάτω, ἵσον ἄνωθεν.
weißen
white
habend,
having,
gleich
equal
unten,
below,
gleich
equal
oben her,
from above.

[23] πρώταν νιν συνέπαξ· ἔτι καὶ τὸν δάκτυλον ἀλγέω
kürzlich
formerly
ihn
him
it
noch
still
und
and
den
the

[24] τοῦτον, ἐπεὶ κάλαμός με διασχισθεὶς διέτμαξεν.
diesen,
this,
weil
since
mich
me
auseinander
gerissen
seiend
having been split

[25] ἀλλὰ τίς ἄμμες κρινεῖ; τίς ἐπάκοος ἔσσεται ἀμέων;
aber
but
wer
who
uns
us
wer
who
zuhörig
listening
unser;
of us;

[26] τῆνον πῶς ἐνταῦθα τὸν αἰπόλον ἢν καλέσωμες;
jenen wie hier den the wenn if
that how here the if

[27] ὁ ποτὶ ταῖς ἐρίφοις ὁ κύων ὁ φάλαρος ὑλακτεῖ.
to whom toward den the der the scheckige white spotted

[28] χοὶ μὲν παῖδες ἄυσαν, ὁ δ' αἰπόλος ἦνθ' ἐπακοῦσα.
und die zwar indeed der aber the but

[29] χοὶ μὲν παῖδες ἄειδον, ὁ δ' αἰπόλος ἥθελε κρίνειν.
und die zwar indeed der aber the but

[30] πρῶτος δ' ὅν ἄειδε λαχών
zuerst aber nun then
first but then
durch Los erwählt having obtained by lot

[31] εἴτα δ' ἀμοιβαίαν ὑπελάμβανε Δάφνις ἀοιδάν.
dann aber then
wechselseitig responsive

[32] βουκολικάν· οὕτω δὲ Μενάλκας ἄρξατο πρῶτος.
bukolischen· so thus aber but
bucolic· first.

[33] Ἀγκεα καὶ ποταμοί, θεῖον γένος, αἴ τι Μενάλκας
und and göttlich es divine wenn if etwas anything

[34] πήποχ' ὁ συριγκτὰς προσφιλές ἔσε μέλος,
jemals ever der the lieb es dear

[35] βόσκοιτ' ἐκ ψυχᾶς τὰς ἀμνάδας· ἢν δέ ποκ' ἔνθη
aus out of die the wenn if aber but einst once

[36] Δάφνις ἔχων δαμάλας, μηδὲν ἔλασσον ἔχοι.
habend having nichts nothing weniger less

[37] κρᾶναι καὶ βοτάναι, γλυκερὸν φυτόν, αἵπερ ὁμοῖον
und and süße sweet wenn denn ähnlich alike

[38] μουσίσδει Δάφνις ταῖσιν ἀηδονίσι,
den to the

[39] τοῦτο τὸ βουκόλιον πιάνετε· κήν τι Μενάλκας
dieser der the und wenn and if etwas anything

[40] τεῖδ' ἀγάγη, χαίρων ἄφθονα πάντα νέμοι.
hierher hither sich freuend rejoicing über reiche abundant alles all

[41] ἔνθ' ὄις, ἔνθ' αἴγες διδυματόκοι, ἔνθα μέλισσαι
dort there dort there zwillinge gebärende, twin bearing, dort there

[42] σμήνεα πληροῦσιν, καὶ δρύες ὑψίτεραι,
und and hoch ragende, highest,

[43] ἔνθ' ὁ καλὸς Μίλων βαίνει ποσί· αἰ δ' ἀν ἀφέρπῃ,
dort der schöne fair wenn aber wohl at least

[44] χώ ποιμὴν ξηρὸς τηνόθι χαὶ βοτάναι.
und der trocken dry dortig there und die and the

[45] παντάχ ἔαρ, παντάχ δὲ νομοί, παντάχ δὲ γάλακτος
überall everywhere aber but überall everywhere aber but

[46] οὕθατα πλήθουσιν, καὶ τὰ νέα τρέφεται,
und die Junge and the new

[47] ἔνθ' ἀ καλὰ παῖς ἐπινίσσεται· αἱ δ' ἀν ἀφέρπῃ,
dort die schöne fair wenn aber wohl at least

[48] χώ τὰς βῶς βόσκων χαὶ βόες αὐότεραι.
und der die weidend feeding und die and the selbst ständige. themselves.

[49] ὁ τράγε, τᾶν λευκᾶν αἰγῶν ἄνερ, ὁ βάθος ὕλας
of der weißen white der du to whom

[50] μυρίον, (ὁ σιμαλ δεῦτ' ἔφ' ὕδωρ ἔριφοι·)
zahlios, (o stumpf nasige her come here auf upon

[51] ἐν τίνω γὰρ τῆνος· θ' ὁ κόλε καὶ λέγε· Μίλων,
in jener denn jener· ο und and

[52] ὁ Πρωτεὺς φώκας καὶ θεὸς ὁν ἔνεμε.
der the und and seiend being

[53] μή μοι γάν Πέλοπος, μή μοι χρύσεια τάλαντα
nicht möge mir to me nicht mögen not mir goldene golden

[54] εἴη ἔχειν, μηδὲ πρόσθε θέειν ἀνέμων·
noch auch and not voran before

[55] ἀλλ' ὑπὸ τῷ πέτρᾳ τῷδ' ἀσομαί, ἀγκάς ἔχων τυ,
aber unter der this im Arm haltend dich, you,

[56] σύνομα μᾶλ' ἐσορῶν, τὰν Σικελὸν ἐς ἄλα.

nahe bei sehr hinab blickend, die die Sizilische in
hard by very looking at, the Sicilian into

[57] δένδρεσι μὲν χειμῶν φοβερὸν κακόν, ὅδασι δ' αὐχμός,

zwar indeed furchtbar es fearful aber but

[58] ὕρνισιν δ' ὕπολαγξ, ἀγροτέροις δὲ λίνα,

aber but den Ländlichen aber but for country folk

[59] ἀνδρὶ δὲ παρθενικᾶς ἀπαλᾶς πόθος. ὁ πάτερ ὁ Ζεῦ,

aber but jungfräulich er zart er soft o o

[60] οὐ μόνος ἡράσθην· καὶ τὺ γυναικοφίλας.

nicht not allein alone und du and you Frauen liebend.
alone loving.

[61] ταῦτα μὲν ὧν δι' ἀμοιβαίων οἱ παῖδες ἔχεισαν·

diese these zwar indeed then through antiphonal er die the

[62] τὰν πυμάταν δ' ὥδαν οὔτως ἔξαρχε Μενάλκας.

den the letzten last aber but so thus

[63] Φείδει τὰν ἐρίφων, φείδει λύκε τὰν τοκάδων μευ,

der of the der of the meiner, of me,

[64] μηδ' ἀδίκει μ', ὅτι μικκός ἐών πολλαῖσιν ὄμαρτέω.

und nicht nor mich, me, weil klein small seiend being vielen with many

[65] ὁ Λάμπουρε κύον, οὕτω βαθὺς ὑπνος ἔχει τυ;

o so so tief deep dich; you;

[66] οὐ χρὴ κοιμᾶσθαι βαθέως σὺν παιδὶ νέμοντα.

nicht not tief deeply mit with weidend.
grazing.

[67] ταὶ δ' ὄιες, μηδ' ὅμμεις ὄκνεῖθ', ἀπαλᾶς κορέσασθαι

die aber but auch nicht nor ihr you all Zartes
the but

[68] ποίας· οὔτι καμεῖσθ', ὅκκ' αὖ πάλιν ἄδε φύηται.

gar nicht not at all wenn when wieder again abermals again dieses
not at all when again again this

[69] σίττα νέμεσθε νέμεσθε, τὰ δ' οὕθατα πλήσατε πᾶσαι,

die aber the but alle,
the but all of you,

[70] ὡς τὸ μὲν ὕρνες ἔχωντι, τὸ δ' ἐς ταλάρως ἀποθῶμαι.

damit so that das zwar indeed das aber in into

[71] δεύτερος αὖ Δάφνις λιγυρῶς ἀνεβάλλετ’ ἀείδειν.
zweiter wieder Δάφνις hell
second again Δάφνις shrill

[72] κήμε γὰρ ἐκ τῶντρω σύνοφρυς κόρα ἔχθες ιδοῖσα
und mich denn aus zusammen brau ig
and me for out of with brows knit

[73] τὰς δαμάλας παρελāντα καλὸν καλὸν ἡμεν ἔφασκεν.
die vorbeiführend schön schön
the driving past good good

[74] οὐ μὰν οὐδὲ λόγον ἐκρίθην ἄπο, τῶμπικρον αὐτᾶ,
nicht wahrlich auch nicht ab, das Herbe
not indeed nor away, the sour for her,

[75] ἀλλὰ κάτω βλέψας τὰν ἀμετέραν ὁδὸν εἴρπον.
aber hinab geblickt habend die the unsre
but down having looked die the our

[76] ἀδεῖ' ἀ φωνὰ τὰς πόρτιος, ἀδὺ τὸ πνεῦμα·
liebe die der of the süß der the
sweet the

[77] ἀδὺ δὲ χώ μόσχος γαρύεται, ἀδὺ δὲ χά βῶς.
süß aber und der süß aber und die
sweet but and the sweet but and the

[78] ἀδὺ δὲ τῷ θέρεος παρ' ὅδῳ ρέον αἰθριοκοιτεῖν.
süß aber des of the bei beside
sweet but

[79] τῷ δρυὶ ταὶ βάλανοι κόσμος, τῷ μαλίδι μᾶλα,
der to the die the dem to the
to the

[80] τῷ βοὶ δ' ἀ μόσχος, τῷ βουκόλῳ αἱ βόες αὐταί.
der to the aber das the dem to the die the selbst.
to the

[81] Ὡς οἱ παῖδες ἀεισαν, ὁ δ' αἰπόλος ὥδ' ἀγόρευεν.
so die the der aber but so thus

[82] ἀδύ τι τὸ στόμα τευ καὶ ἐφίμερος ὥ Δάφνι φωνά.
süß etwas der dein of you und begehrenswert o
sweet somewhat the of you and desirable o

[83] κρέσσον μελπομένω τευ ἀκουέμεν ἥ μέλι λείχειν.
besser better dem Singenden dein of you als than

[84] λάζεο τὰς σύριγγας· ἐνίκασας γὰρ ἀείδων.
die the denn for singend. singing.

[85] αἱ δέ τι λῆς με καὶ αὐτὸν ἄμ' αἰπολέοντα διδάξαι,
wenn aber etwas mich und selbst zugleich weidend
herding

[86] τήναν τὰν μιτύλαν δωσῶ τὰ δίδακτρά τοι αἶγα,
jene die mytilänische mitra cap die the dir to you

[87] ἄτις ὑπὲρ κεφαλᾶς αἰεὶ τὸν ἀμολγέα πληροῖ.
die welche über over stets always den the

[88] Ως μὲν ὁ παῖς ἔχαρη καὶ ἀνάλατο καὶ πλατάγησε
so zwar der the und and und and

[89] νικάσας, οὔτως ἐπὶ ματέρι νεβρὸς ἄλοιτο.
gesiegt habend, so thus zu upon

[90] ὡς δὲ κατεσμύχθη καὶ ἀνετράπετο φρένα λύπᾳ
wie aber as but und and

[91] ὥτερος, οὕτω καὶ νύμφα γαμεθεῖσ'
der andere, so auch and verheiratet worden seiend
having won, having been married

[92] κὴκ τούτῳ πρῶτος παρὰ ποιμέσι Δάφνις ἔγεντο,
und aus diesem this erster first bei among

[93] καὶ Νύμφαν ἄκρηβος ἔών εἴτι Ναΐδα γάμεν.
und and genau exact seiend noch being yet

Gedicht 9

Βουκολιασταὶ Δάφνις καὶ Μενάλκας

[1] Βουκολιάζεο Δάφνι, τὺ δ' ὥδας ἄρχεο πρῶτος,
you aber first,

[2] ὥδας ἄρχεο Δάφνι, συναψάσθωδὲ Μενάλκας,
aber but

[3] μόσχως βουσὶν ύφέντες, ὑπὸ στειραισι δὲ ταύρως.
unter geführt habend, having put under, unter unfruchtbaren barren cows aber but

[4] χοὶ μὲν ἀμῷ βόσκοιντο καὶ ἐν φύλοισι πλανῆντο
und die zwar zusammen und in in

[5] μηδὲν ἀτιμαγελεῦντες· ἐμὲν δὲ τὺ βουκολιάζευ
nichts nothing entehrend die Herde dishonoring the herd· for me mir aber du you

- [6] ἐκτόθεν, ἀλλωθεν δὲ ποτικρύνοιτο Μενάλκας.
von außen, von anderswo aber ποτικρύνοιτο Μενάλκας.
- [7] ἀδὺ μὲν ἀ μόσχος γαρύεται, ἀδὺ δὲ χά βοῦς,
süß zwar die sweet aber und die αδὺ δὲ κήγών.
- [8] ἀδὺ δὲ χά σῳρυγξ χώ βουκόλος, ἀδὺ δὲ κήγών.
süß aber und die und der und die αδὺ δὲ κήγών.
- [9] ἔστι δέ μοι παρ' ὕδωρ ψυχρὸν στιβάς, ἐν δὲ νένασται
aber but mir bei beside kalt cool in in aber νένασται
- [10] λευκᾶν ἐκ δαμαλᾶν καλὰ δέρματα, τάς μοι ἀπάσας
weiß er aus schone fair die which mir alle
- [11] λίψ κόμαρον τρωγοίσας ἀπὸ σκοπυάς ἐτίναξε.
abgefressen habend von having nibbled
- [12] τῶ δέ θέρευς φρύγοντος ἐγὼ τόσον μελεδαίνω,
des therefore aber Brennens of burning ich so viel δαίνω,
- [13] ὅσον ἐρῶντε πατρὸς μύθων καὶ ματρὸς ἀκούειν.
so viel as much as und and
- [14] οὐτῶς Δάφνις ἐεισεν ἐμίν, οὐ τῶς δὲ Μενάλκας.
so thus mir, to me, so thus aber but Μενάλκας.
- [15] Αἴτνα μάτερ ἐμά, κήγών καλὸν ἄντρον ἐνοικέω
mein, meine und ich and I schone fair
- [16] κοίλαις ἐν πέτραισιν ἐχω δέ τοι ὅσσ' ἐν ὄνείρῳ
hohlen in hollow in in aber dir to you so viel wie δαίρω
- [17] φαίνονται, πολλὰς μὲν ὄις, πολλὰς δὲ χιμαίρας,
viele many zwar indeed viele many aber but χιμαίρας,
- [18] ὃν μοι πρὸς κεφαλὴ καὶ πρὸς ποσὶ κώεα κεῖται.
deren of which mir bei by und and bei by κώεα κεῖται.
- [19] ἐν πυρὶ δὲ δρυΐνῳ χόρυαζεῖ, ἐν πυρὶ δὲ αὖται
in in aber eichen holzen oaken in in aber but αὖται
- [20] φαγὸι χειμαίνοντος· ἐχω δέ τοι οὐδ' ὅσον ὥραν
des Winters· of wintering· aber to you auch nicht not so viel as much

- [21] χείματος ἢ νωδὸς καρύων ἀμύλοιο παρόντος.
oder or Träheit tooth loosening anwesend seiend.
being present.
- [22] τοῖς μὲν ἐπεπλατάγησακαὶ αὐτίκα δῶρον ἔδωκα,
denen zwar und sofort at once
- [23] Δάφνιδι μὲν κορύνων, τάν μοι πατρὸς ἔτρεφεν ἄγρος,
zwar indeed die which mir to me
- [24] αὐτοφυῆ, τὰν οὐδ' ἀν τίσως μωμάσατο τέκτων,
selbst gewachsene, die which nicht einmal wohl vielleicht perhaps
- [25] τήνω δὲ στρόμβῳ καλὸν δστρακον, ὥ κρέας αὐτὸς
jenem aber schöne fair woran with which selbst my self
- [26] σιτήθην πέτραισιν ἐν ἵκαρναισι δοκεύσας,
in in Icarischen laurend habend, having watched,
- [27] πέντε ταμών πέντ' οὖσιν· δέ εγκαναχίσατο κόχλω.
fünf geschnitten habend having cut fünf der the aber but
- [28] Βουκολικαὶ Μοῖσαι μάλα χαίρετε, φαίνετε δέ ὥδας,
bukolische Bucolic sehr very aber but
- [29] τάς ποκ' ἐγὼ τήνοισι παρὼν ἄεισα νομεῦσι,
die einst ich jenen dort anwesend seiend being present
- [30] μηκέτ' ἐπὶ γλώσσας ἄκρας ὀλοφυγγόνα φύσω.
nicht mehr auf upon Klage tönende wailing sound
- [31] τέττιδι μὲν τέττιγι φίλος, μύρμακι δὲ μύρμαξ,
zwar indeed Freund, dear, aber but
- [32] Ἱρηκες δέ Ἱρηξιν, ἐμίνειν δέ τε μοῖσα καὶ ὥδα.
aber but mir to me aber auch and und and
- [33] τάς μοι πᾶς εἴη πλεῖος δόμοις. οὔτε γὰρ ὕπνος
deren mir ganz all voll full weder neither denn for
- [34] οὕτ' ξαρέξαπινας γλυκερώτερον, οὔτε μελίσσαις
noch nor auf einmal suddenly süßer, sweeter, noch nor
- [35] ἄνθεα· τόσσον ἐμίνειν Μοῖσαι φίλαι. οὖς μὲν ὁρεῦντι
so viel mir to me lieb. dear. die whom zwar indeed dem Schauenden to the seeing

[36] γαθεῦ | σαι, τοὺς δ' οὐτι ποτῷ δα|λήσατο | Κίρκη.

die aber gar nicht
those but not at all